R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix babbelt hessisch 3

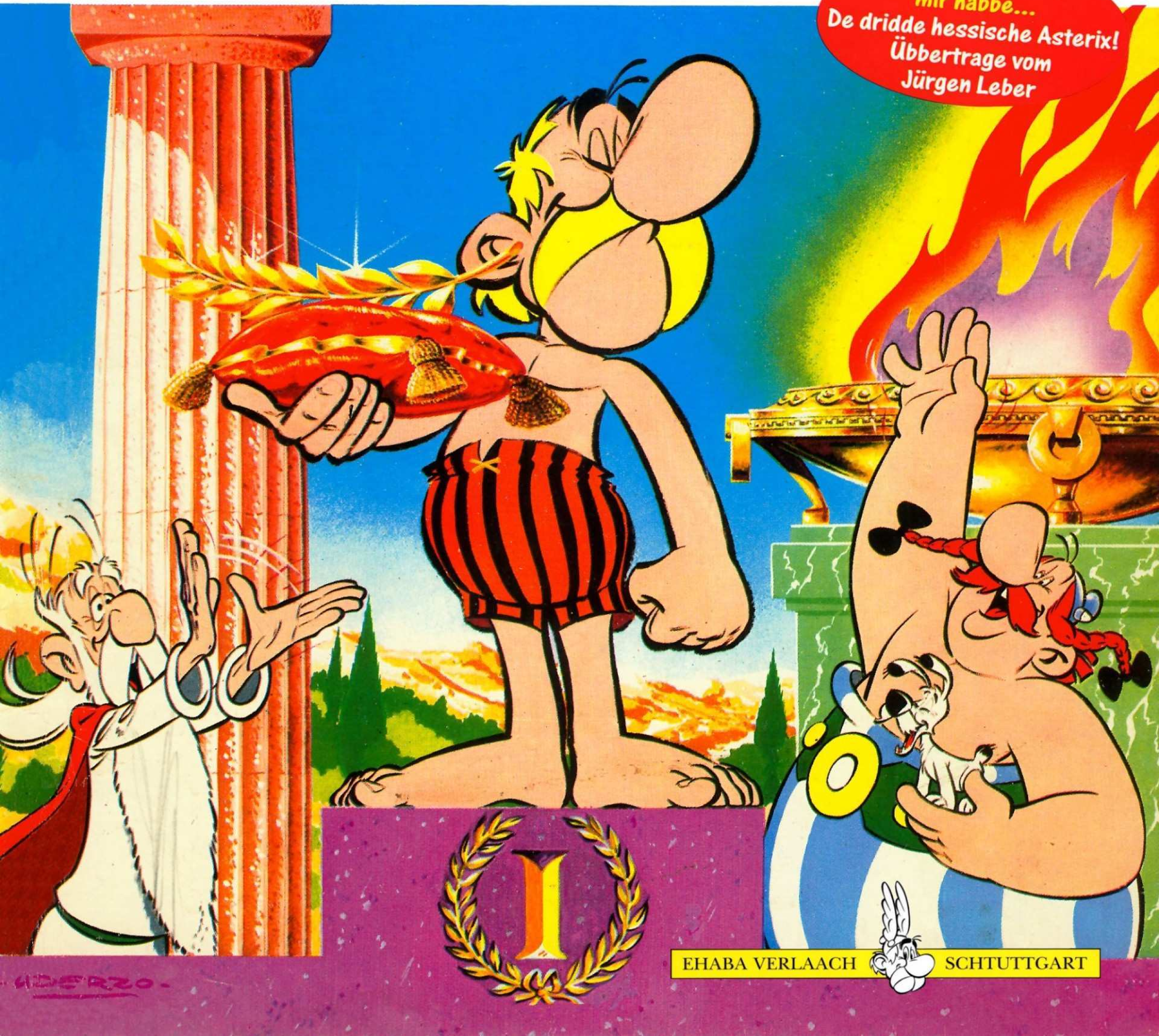
MUNDART

Büchelsche 36

Fix un ferdisch

Geschribbe vom **RENE GOSCINNY** Gemolt vom **ALBERT UDERZO**

Mir strunze net,
mir habbe...
De dridde hessische Asterix!
Übbertrage vom
Jürgen Leber



EHABA VERLAACH SCHTUTTGART

DE GOSCINNY UN DE UDERZO
BRINGE DEM ASTERIX SEI DRIDDES
MUNDART-BÜCHELSCHE UFF HESSISCH ERAUS

FIX UN FERDISCH

Gemolt vom **ALBERT UDERZO** Geschribbe vom **RENE GOSCINNY**

EHABA VERLAACH · SCHTUTTGART

Asterix babbelt hessisch

Aaner druff lasse könne = sich seiner Sache sicher sein
aanzischsder = einziger
Abbelkuche = Apfelkuchen (den besten gibts bei Frau Kosla!)
Abbelsaft = Apfelsaft
allaans = alleine
Alt Oper = U-Bahn Station in Frankfurt
Arschkart ziehe = Pech haben
Aschebescher = Aschenbecher
Aus die Maus! = fertig
ausgugge = auswählen
Bäämsche = kleiner Baum
bedubbe = betrügen
billisch = preiswert
Blechkopp = uneinsichtiger Mensch
Brambes = Brei, Matsch
Breckeldibbe = unzufriedener Mensch
Brummeldibbe = unzufriedener, sich undeutlich ausdrückender Mensch
Büffee = Esskultur mit Selbstbedienung
Bumberei = historischer Faustkampf
de Berdell hieschmeisse = aufgeben
de Buckel gewäsche kriege = jemandem unterlegen sein
de Buckel runnerrutsche = jemandem gleichgültig sein
de dicke Wilhelm mache = frech, vorlaut sein
de Haase gebbe = wegwerfen
Deibel = Teufel
dibbeklemme = Töpfe stehlen
Dozzbällsche = Springball (Gerd Knebel beim Signieren von mundartlichen Asterix-Büchern)
durschlubbern = hindurchschauen
ebbelklaue = Äpfel stehlen
Ebbelkrebbel = Apfelgebäck
e Rad abhabbe = ein intellektuelles Defizit aufweisen
Ferz! = Nein, das stimmt so aber nicht!
Flocke = Geld
Fraach misch net! = Danke, es geht mir gut!
Fratze mache = jemanden nachäffen
fremde Finger im Gesicht spüre = unangenehme Begegnung mit der Faust eines Dritten
fresch Wort = unhöfliche Ausdrucksweise
gabudd = defekt
Gardezwersch = kleiner Mensch
Gäulsche = kleines Pferd
G-Block = Fanbereich im Frankfurter Waldstadion
Geplärr = Lärm
Gerippte = Apfelweinglas
Giggel = Hahn
goldisch Kerlsche = netter Mensch
Guggelscher verroppe = jemanden verunstalten
guud im Futter stehe = beleibt sein
halb Hinkel = halbiertes Huhn
hammerhard = sehr gut
Heiner = Darmstädter
Herr Bergers Erben = Traumfußball in der Bunten Liga
Herzbennel = Herzkranzgefäß
herrlisch = wunderbar
hessische Messerstecher = sich verteidigende Mitbürger
hibbelisch = unruhig
hobbele = springen, reiten
horschesemal = Haben Sie einen Moment Zeit für mich?
Huddel = Durcheinander
in Stein mache = Hinkelsteine produzieren und vertreiben
in Wallung komme = aufgeregt sein
Jammerlabbe = schwächlicher Mensch
jou = ja
Jux un Dollerei = Spass
kaan Muckser = Stille
Katz dursch die Bach ziehe = jemandem arg zusetzen
klaaschnibbele = kleinschneiden
Kliggerwasser = Mineralwasser
Knodderbiggs = sich beschwerender Mensch
Kordelldepp = Hampelmann

Hinne uff de Seide 49 geht's weider!

Erstufflach 2000
Egmont Ehaba Verlaach Schtuttgart
Erstemal von Französisch uff Deutsch übbersetzt von de Gudrun Penndorf, die wo en Magister habbe tut
Ins hessisch Gebabbel übbertrage vom Jürgen Leber
Dankeschön an Anadelina Amado, Reinhard Belling, Daniela (Obelix) Böcking, Attila Cinar, Uwe Franke, Carsten Freese, Johann Wolfgang Goethe, Ralph Herrmann, Regine Köller, Evelin Krupki, Franzisco Mirallas Hernandez, Wibke Petras
Schefredakteur: Michael F. Walz
Dem sein Stellverdreter: Georg F. W. Tempel
Erster beigeordneter Schefredakteur: Hans-Helmut Kohl
In de Redaktion wirklisch geschafft hat: Etsche Hoffmann-Mahler
Mit de Hand geschribbe von de Kordula Botta
Gestaltung: Wolfgang Berger
Koordiniert mit em Ausland habbes die Agnès Borie, die Lexa Germann un die Sibylle Schneider
Des Büchelsche hat gemacht: De Andreas Jakob
Titel vom Original: „Astérix aux Jeux Olympiques“
© 1968 GOSCINNY - UDERZO
Kobbireit für die erst hochdeutsche Ausgab un des Mundart-Büchelsche:
© 1972, 2000 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
Gedruckt un gebunne hats de Sebald Sachsedruck, Plauen

ISBN 3-7704-2272-4

Gedruckt uff Babier, des wo kaa Chlor habbe tut

Sammele Se was Se wolle, aber hier finne Se ebbes: http://www.asterix.de

GALLISCH KAFF
KLAABEMBELUM
LABBEDRUM
BRIMBORIUM
BABBADORUM
BELGAE
LUTETIA
SPQR
ARMORICAE
GALLIE
UM FUFFZISCH VORM HERRGOTT VON DE RÖMER UFFGEMISCHT
CELTAE
AQUITANI
PROVINCIA
NARBONENSIS
IM JAHRE FUFFZISCH VORM HERRGOTT HABBE DIE RÖMER SCHON DES GANZE GALLIE UFFGEMISCHT... DES GANZE GALLIE? NAA! E KLAA KAFF HÖRT NET UFF, SICH MIT DENE BABBSÄCK ZU BUMMBE. UN DES LEBE ISS NET AFACH FÜR DIE RÖMISCHE SOLDAADE, DIE WO ALS DIE BESATZUNG IN DENE LAGER BABBADORUM, BRIMBORIUM, LABBEDRUM UN KLAABEMBELUM HOCKE...

E PAA VON DENE GALLIER:

DES ISS DE ASTERIX, DE HELD VON DENE GANZE GESCHICHTE. DES ISS EN KLAANE, LISDISCHE KRIEGER, DER WO ES VOLL BRINGE TUT UN DEM MER ABER AACH ALLES ANVERTRAUE KANN. DER ISS DESDEWEGE SO STARK, WEIL DER IMMER DEM DRUID SEIN STÖFFSCHE PETZE TUT...

DES ISS DE OBELIX UN DER ISS DEM ASTERIX SEIN MOBBELISCHSDE KUMBEL. DER MACHT IN HINKELSTEIN, TUT GERN WUTZE VERBUTZE, SICH MIT DE BABBSÄCK BUMMBE UN FÜR E NEU ABENTEUER MIT DEM ASTERIX ZUSAMME LÄSST DER ALLES SAUSE. MIT BEI SISCH BEI HAT DER DE IDEFIX, DER WO GLEICH ANFÄNGT ZU PLÄRRE, WENN EMAL EN BAUM GEFÄLLT WERD.

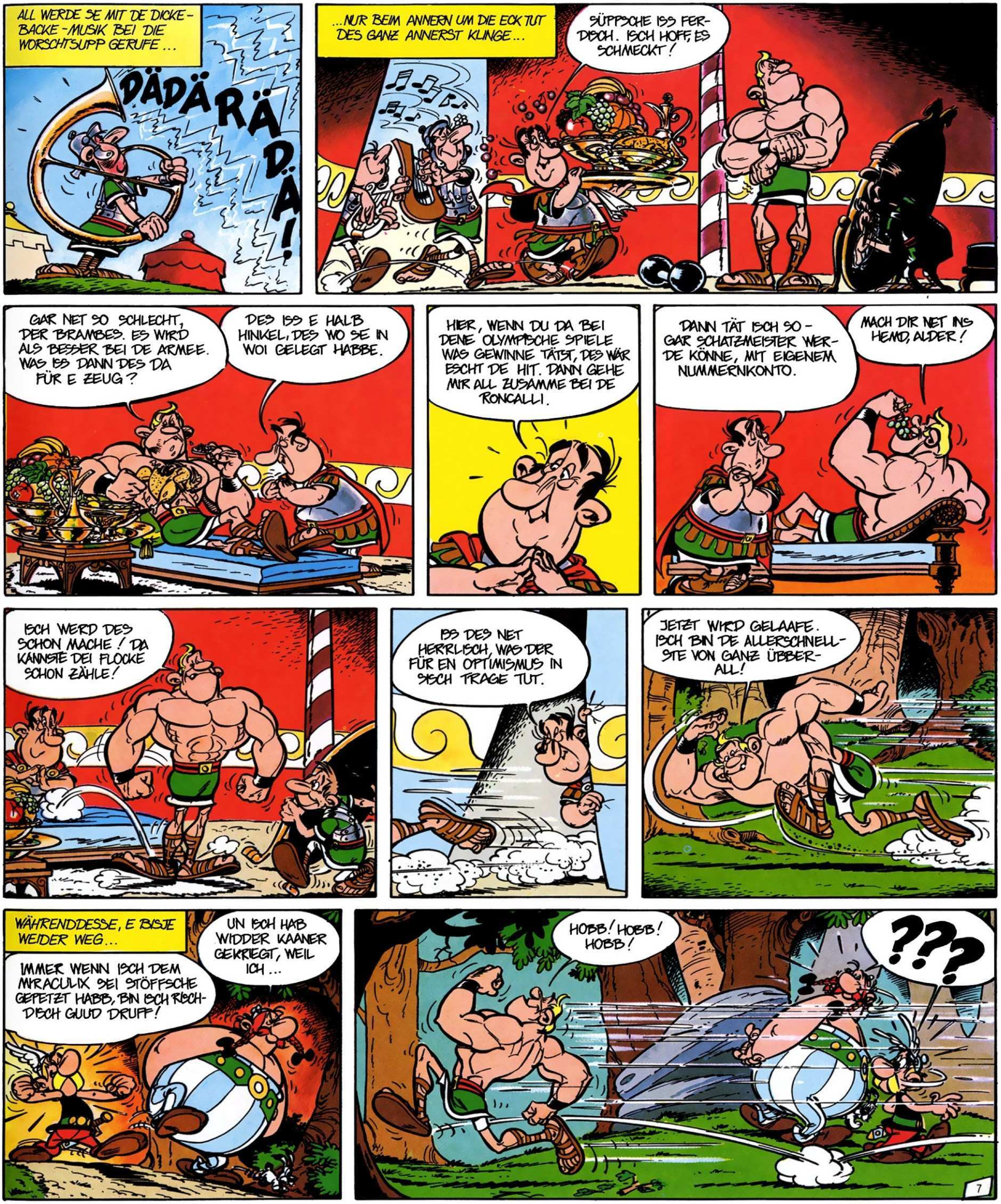
DES ISS DE MIRACULIX, DE DRUID VON DEM KLAANE KAFF. DER TUT MISTELE SCHNEIDE UN RUMBRUZZELE. DEM SEIN ALLERGRÖSSTE HIT ISS ABER DES STÖFFSCHE, DES WO SAUSTARK MACHE TUT. UN DE MIRACULIX HAT AACH NOCH GANZ ANNERN DINGER IM PETTO...

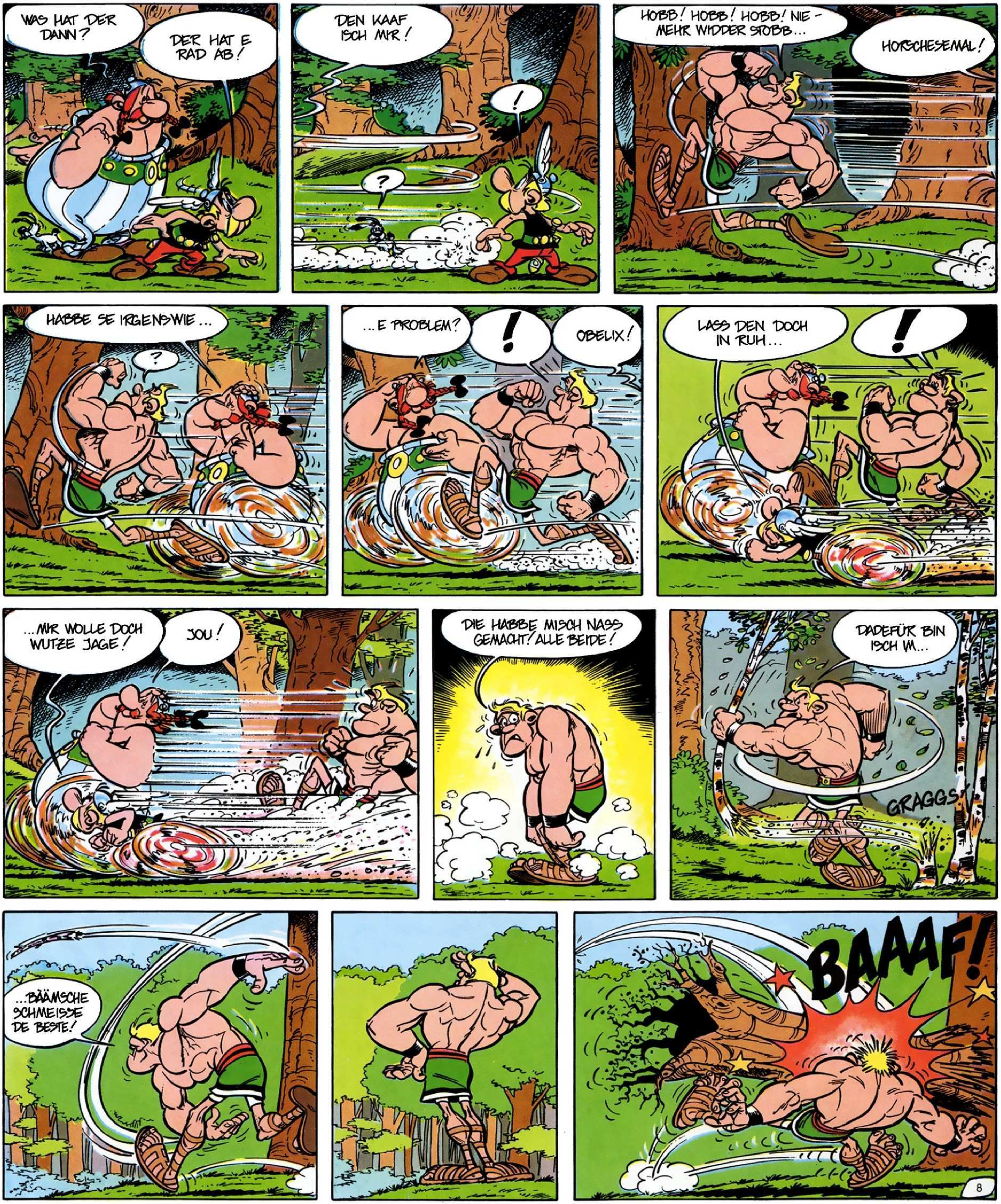
DES ISS DE TROUBADIX, DER WO ALLSEMAL SINGE TUT. SELBER HÄLT ER SISCH FÜR E MORDS KARDOFFEL, DIE ANNERN GLAABE, DES DER WAS AM STRÄUSSJE HAT. DOCH WENN DER DIE SCHNUUD NET UFFMACHT, DANN ISSER E LUSDISCH KERLSCHE...

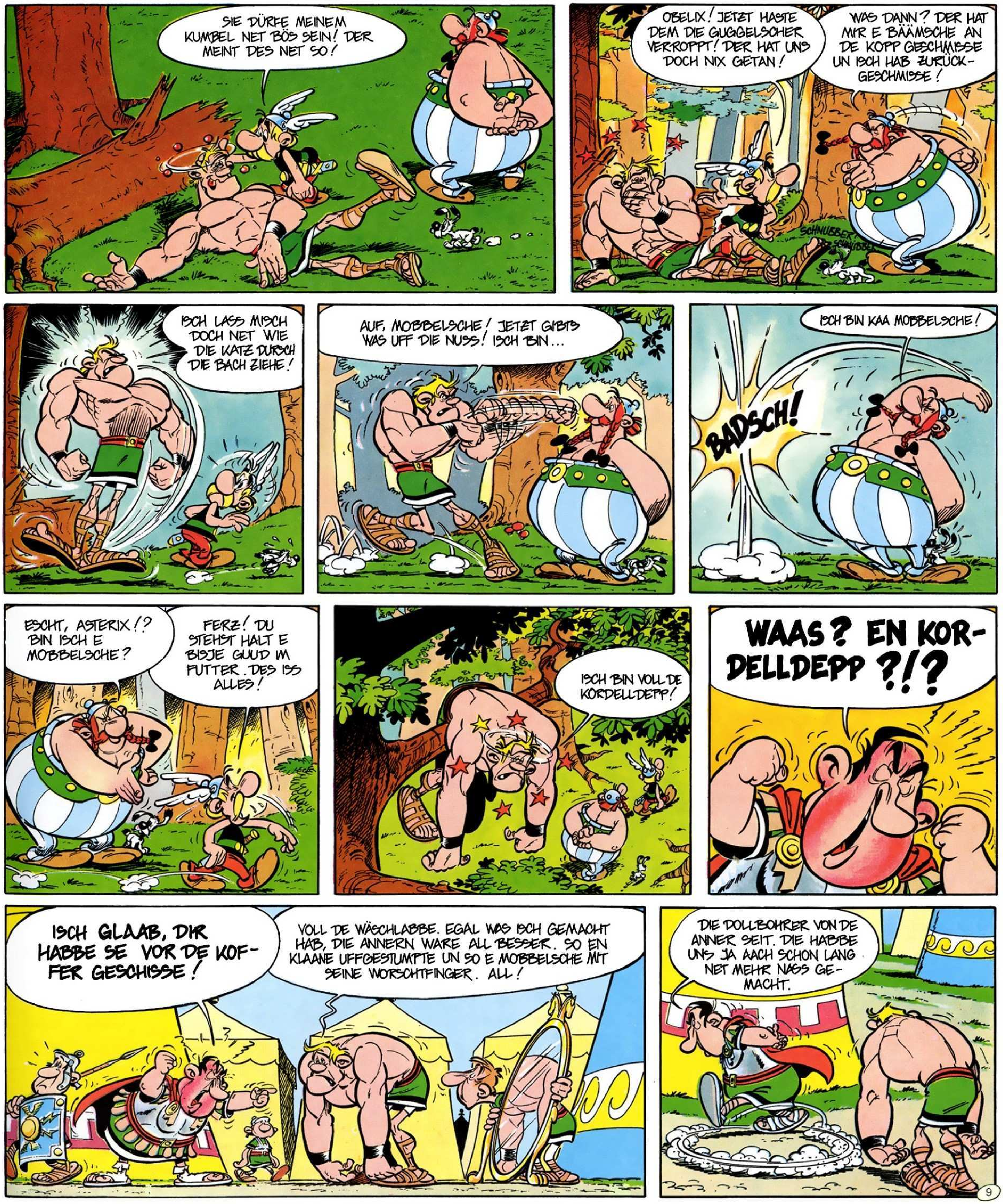
UN DES ISS DE MAJESTIX, DE SCHEF VOM GANZE VEREIN. BEI SEINE EIGENE LEUT ISS DER RISCHDISCH AAGESEHE, DOCH DEM SEINE FEINDE GEHT VOLL DE HERZBENNEL. UN ES GIBT NUR AANS, WOVOR DER SCHISS HABBE TUT: DES EM DE HIMMEL UFF DE KOPP FALLE KÖNNT. ABER WIE SACHT ER SELBER: „MIR STRUNZE NET - MIR HABBE!"

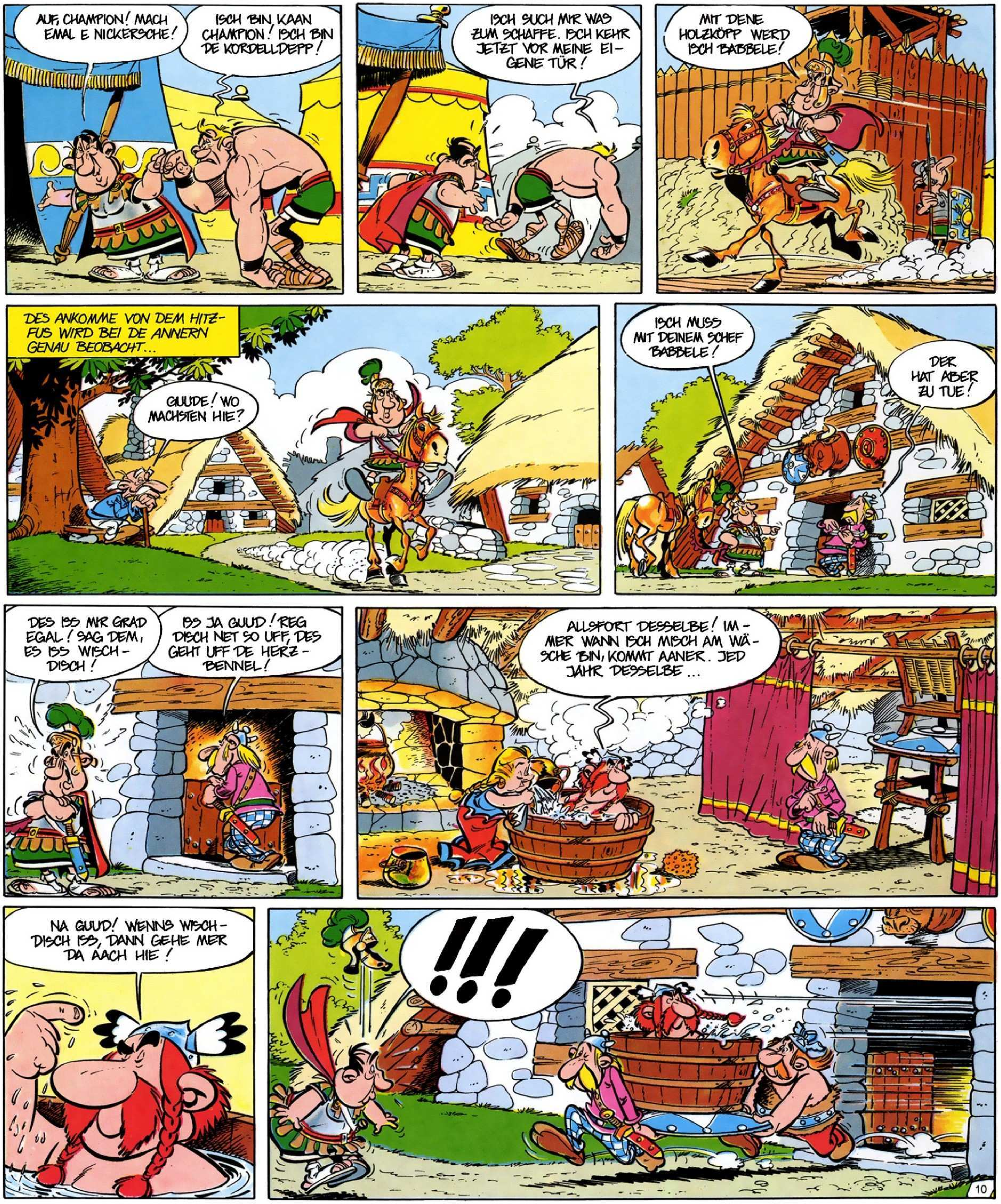
DIE SAISON ISS GELAAFE, UN AM END SOGAR NOCH GUUD. ALLES ISS RUHISCH. DE OBELIX UN DEM SEIN LEHRBUB, DE IDEFIX, MACHE IN STEIN, DE ASTERIX LÄSST SISCH DIE SONN UFF DE BAUCH SCHEINE UN ALL SIN SE ZUFRIEDE ...
UF DE ANNER SEIT, IN BRIMBORIUM DADEGEGE KOMME SE VOLL IN WALLUNG ...
HAMMERHARD!
ISCH WERD NET MEHR!
WAS E ROHR, ALDER!
VOLL DES PUND!
DES HÄTT ISCH NET GEDENKT!
?
WAS SEID IHR DANN SO HIBBELISCH!
DIE RUNDSCHAU ISS GRAD KOMME. UNSERN MADDÄUS ISS AUSGEGUGGT WORDE, UM FÜR UNS BEI DE OLYMPISCHE SPIELE ZU KÄMPFE.
DE MADDÄUS? WER ISS DANN DES?
DU BIST ABER AACH E NACHTKAPP. DE MADDÄUS, DES ISS DOCH UNSERN BESTE MANN, DEN WO MIR HABBE TUN.
ACH, MADDÄUS! DISCH HABBE SE AUSGEGUGGT, ZUSAMME MIT DE BESTE ATHLETE VON DE GANZE WELT. ISCH WERD GRAD NARRISCH!
EI WAS DANN, HITZFUS. ISCH BIN HALT NUN EMAL DE ALLERBESTE.

GAAGAGG!
SCHNAB
DIE RÖMER MACHE VOLL DE DICKE WILHELM. ISCH WAR GRAD BEIM EBBELKLAUE, DA HAB ISCH SE GEHÖRT. DIE SIN VOLL GUUD DRUFF!
ISCH GLAUB, DIE BRAUCHE MAL WIDDER AANER UFF DIE BREZZEL. WAS MACHE MER DANN DA?
EBBELKREBBEL! SCHEE MIT E BISJE PUDERZUGGER OBBEDRUFF!
?
EBBELKREBBEL?? ISS DES ALLES, WAS DIR DADEZU EIFALLE TUT?
DIE TUN MIR KLAASCHNIBBELE UN DANN WIRD DA EN ABBELKUCHE VON GEBACKE!
ABER HORSCH DOCH EMAL...
NIX! ISCH BIN DE SCHEF UN ISCH SAG, ES GIBT EN ABBELKUCHE!
WENN ISCH EMAL WAS SAGE DÜRFT. ABBELSAFT...
DUMM GEBORE UN NIX DAZU GELERNT. UNSER KOLLEGE NEMME DIE SACH NET ERNST GENUG...
EI ALDER, WAS SOLLE MER DANN DA MACHE?
EBBELWOI!
VOM BEMBEL INS GERIPPTE UN VOM GERIPPTE IN DE HERBBERD!
JETZT HAT DER AACH NOCH WAS AM STRÄUSJE!

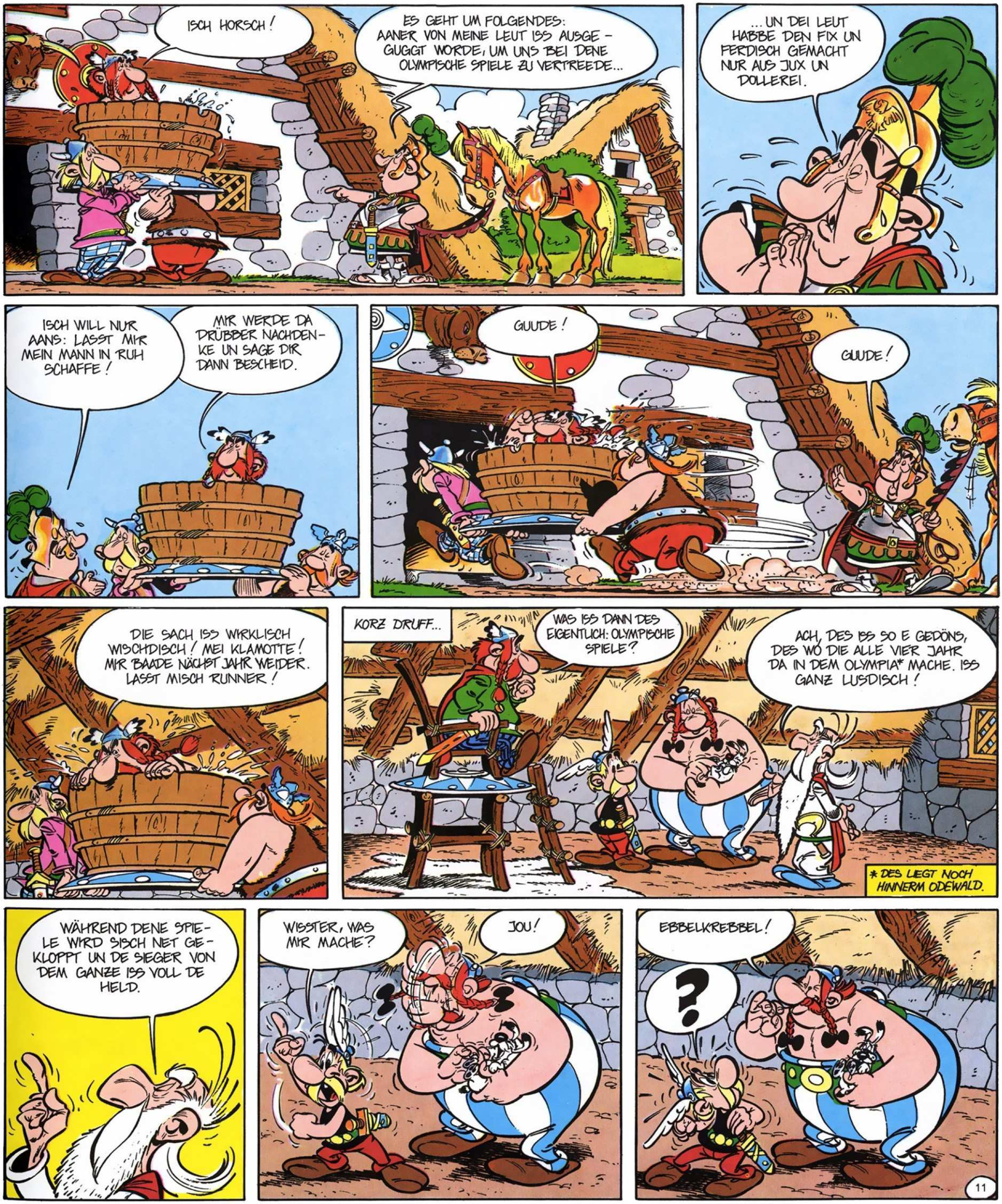

ALL WERDE SE MIT DE DICKE-BACKE-MUSIK BEI DIE WORSCHTSUPP GERUFE ...
DÄDÄRÄDÄ!
...NUR BEIM ANNERN UM DIE ECK TUT DES GANZ ANNERST KLINGE ...
SÜPPSCHE ISS FERDISCH. ISCH HOFF, ES SCHMECKT!
GAR NET SO SCHLECHT, DER BRAMBES. ES WIRD ALS BESSER BEI DE ARMEE. WAS ISS DANN DES DA FÜR E ZEUG?
DES ISS E HALB HINKEL, DES WO SE IN WOI GELEGT HABBE.
HIER, WENN DU DA BEI DENE OLYMPISCHE SPIELE WAS GEWINNE TÄTST, DES WÄR ESCHT DE HIT. DANN GEHE MIR ALL ZUSAMME BEI DE RONCALLI.
DANN TÄT ISCH SOGAR SCHATZMEISTER WERDE KÖNNE, MIT EIGENEM NUMMERNKONTO.
MACH DIR NET INS HEMD, ALDER!
ISCH WERD DES SCHON MACHE! DA KANNSTE DEI FLOCKE SCHON ZÄHLE!
ISS DES NET HERRLISCH, WAS DER FÜR EN OPTIMISMUS IN SISCH TRAGE TUT.
JETZT WIRD GELAAFE. ISCH BIN DE ALLERSCHNELLSTE VON GANZ ÜBBERALL!
WÄHRENDDESSE, E BISJE WEIDER WEG...
IMMER WENN ISCH DEM MIRACULIX SEI STÖFFSCHE GEPETZT HABB, BIN ISCH RISCHDISCH GUUD DRUFF!
UN ISCH HAB WIDDER KAANER GEKRIEGT, WEIL ICH ...
HOBB! HOBB! HOBB!
???
7


WAS HAT DER DANN?
DER HAT E RAD AB!
DEN KAAF ISCH MIR!
!
?
HOBB! HOBB! HOBB! NIE-MEHR WIDDER STOBB...
HORSCHESEMAL!
HABBE SE IRGENSWIE...
?
...E PROBLEM?
!
OBELIX!
LASS DEN DOCH IN RUH...
!
...MIR WOLLE DOCH WUTZE JAGE!
JOU!
DIE HABBE MISCH NASS GEMACHT! ALLE BEIDE!
DADEFÜR BIN ISCH IM...
GRAGGS
...BÄÄMSCHE SCHMEISSE DE BESTE!
BAAAF!


SIE DÜRFE MEINEM KUMBEL NET BÖS SEIN! DER MEINT DES NET SO!
OBELIX! JETZT HASTE DEM DIE GUGGELSCHER VERROPPT! DER HAT UNS DOCH NIX GETAN!
WAS DANN? DER HAT MIR E BÄÄMSCHE AN DE KOPP GESCHMISSE UN ISCH HAB ZURÜCK-GESCHMISSE!
SCHNUBBER!
ISCH LASS MISCH DOCH NET WIE DIE KATZ DURSCH DIE BACH ZIEHE!
AUF, MOBBELSCHE! JETZT GIBTS WAS UFF DIE NUSS! ISCH BIN...
BADSCH!
ISCH BIN KAA MOBBELSCHE!
ESCHT, ASTERIX!? BIN ISCH E MOBBELSCHE?
FERZ! DU STEHST HALT E BISJE GUUD IM FUTTER. DES ISS ALLES!
ISCH BIN VOLL DE KORDELLDEPP!
WAAS? EN KOR-DELLDEPP ?!?
ISCH GLAAB, DIR HABBE SE VOR DE KOF-FER GESCHISSE!
VOLL DE WÄSCHLABBE. EGAL WAS ISCH GEMACHT HAB, DIE ANNERN WARE ALL BESSER. SO EN KLAANE UFFGESTUMPTE UN SO E MOBBELSCHE MIT SEINE WORSCHTFINGER. ALL!
DIE DOLLBOHRER VON DE ANNER SEIT. DIE HABBE UNS JA AACH SCHON LANG NET MEHR NASS GE-MACHT.

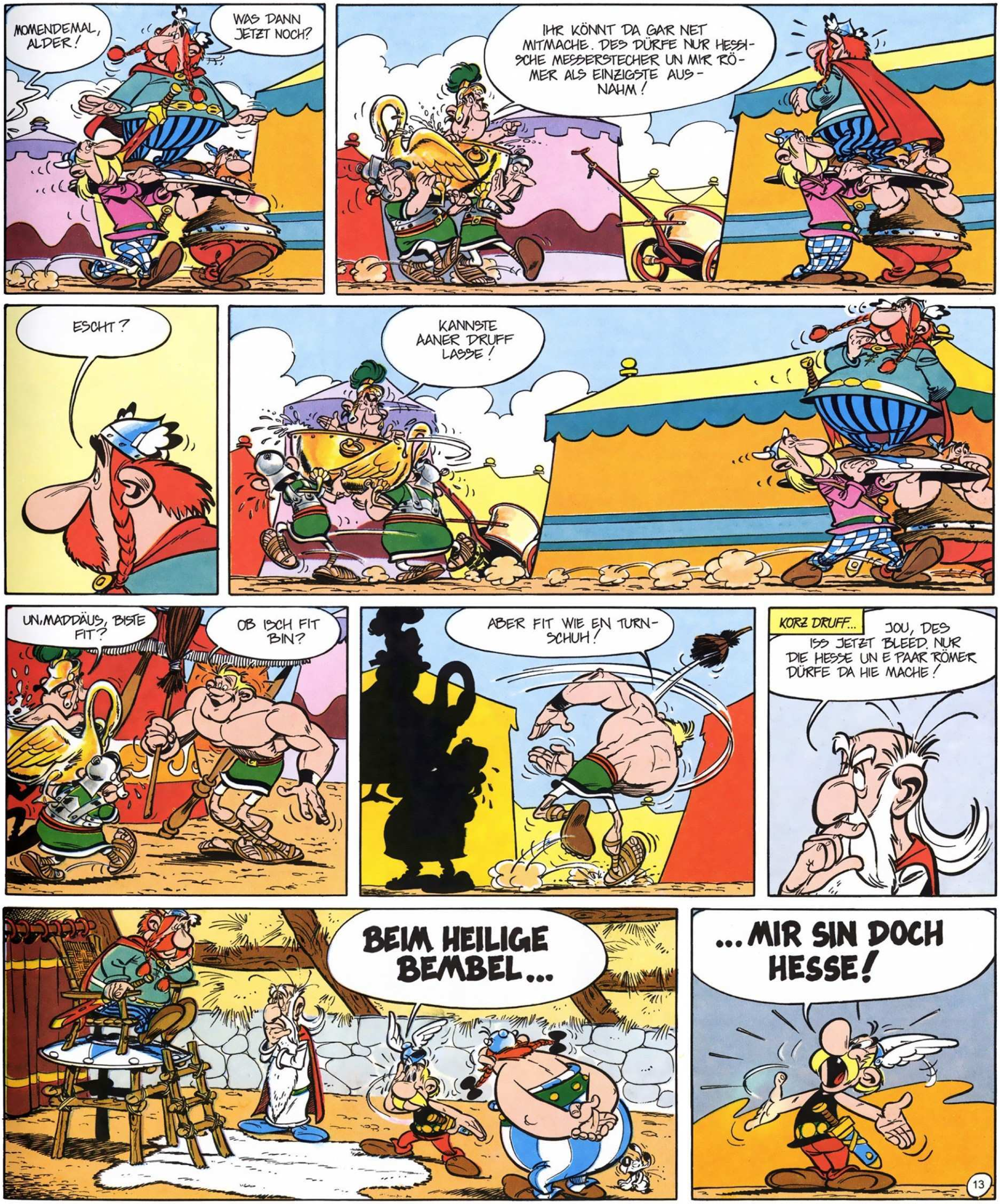


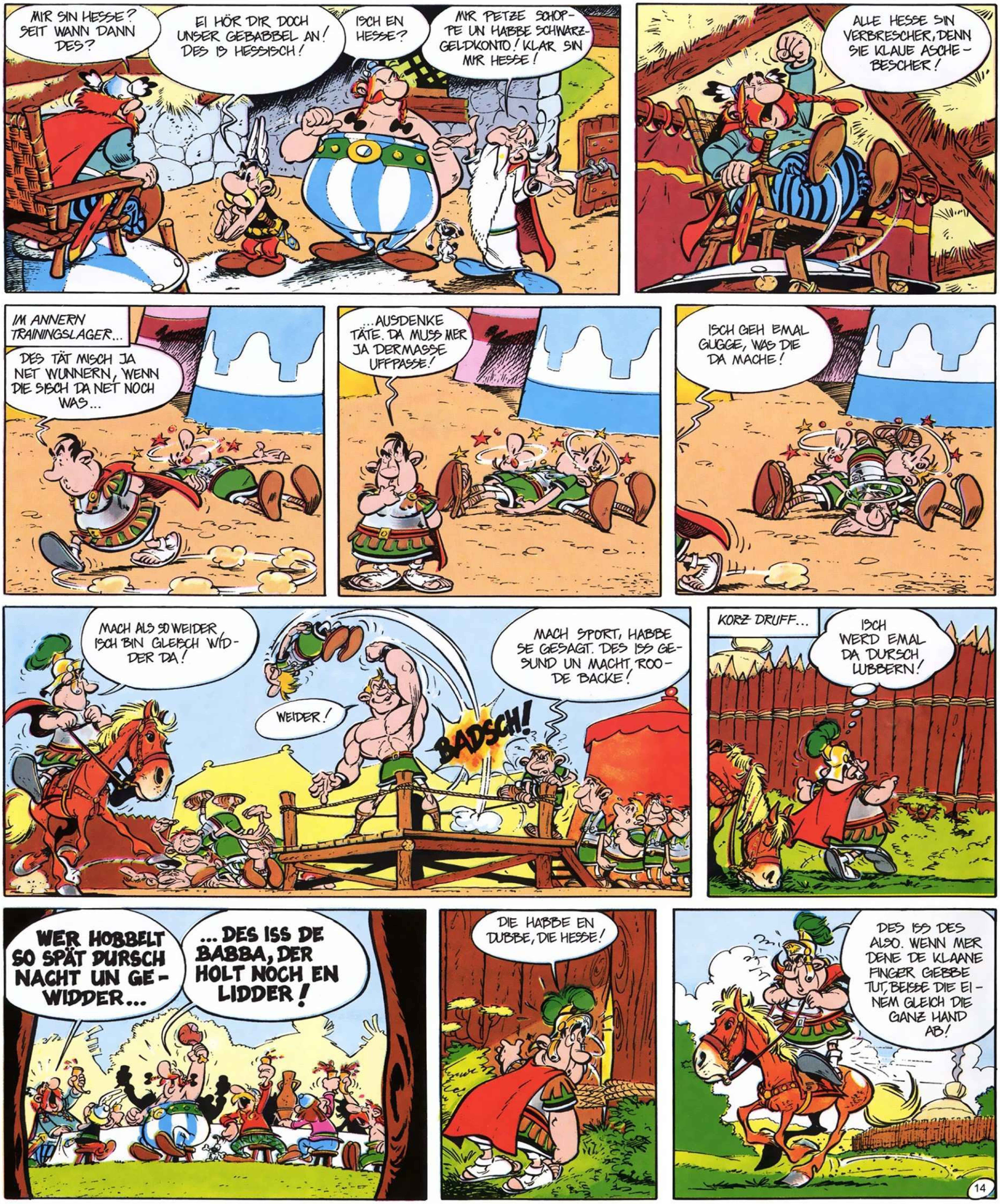
AUF, CHAMPION! MACH EMAL E NICKERSCHE!
ISCH BIN KAAN CHAMPION! ISCH BIN DE KORDELLDEPP!
ISCH SUCH MIR WAS ZUM SCHAFFE. ISCH KEHR JETZT VOR MEINE EIGENE TÜR!
MIT DENE HOLZKÖPP WERD ISCH BABBELE!
DES ANKOMME VON DEM HITZFUS WIRD BEI DE ANNERN GENAU BEOBACHT...
GUUDE! WO MACHSTEN HIE?
ISCH MUSS MIT DEINEM SCHEF BABBELE!
DER HAT ABER ZU TUE!
DES ISS MIR GRAD EGAL! SAG DEM, ES ISS WISCHDISCH!
ISS JA GUUD! REG DISCH NET SO UFF, DES GEHT UFF DE HERZBENNEL!
ALLSFORT DESSELBE! IMMER WANN ISCH MISCH AM WÄSCHE BIN, KOMMT AANER. JED JAHR DESSELBE...
NA GUUD! WENNS WISCHDISCH ISS, DANN GEHE MER DA AACH HIE!
!!!

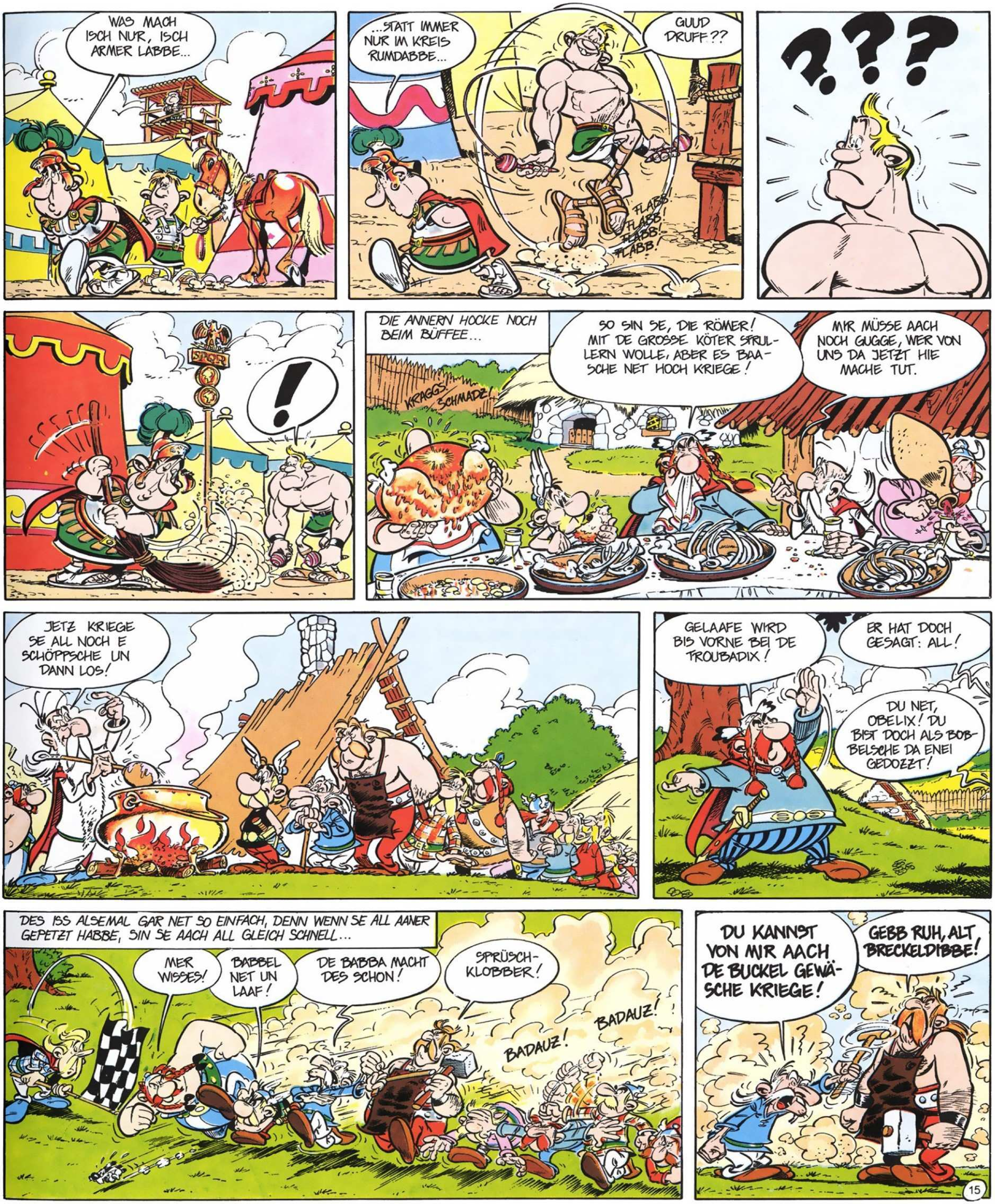


ISCH HORSCH!
ES GEHT UM FOLGENDES: AANER VON MEINE LEUT ISS AUSGE-GUGGT WORDE, UM UNS BEI DENE OLYMPISCHE SPIELE ZU VERTREEDE...
...UN DEI LEUT HABBE DEN FIX UN FERDISCH GEMACHT NUR AUS JUX UN DOLLEREI.
ISCH WILL NUR AANS: LASST MIR MEIN MANN IN RUH SCHAFFE!
MIR WERDE DA DRÜBBER NACHDEN-KE UN SAGE DIR DANN BESCHEID.
GUUDE!
GUUDE!
DIE SACH ISS WIRKLISCH WISCHDISCH! MEI KLAMOTTE! MIR BAADE NÄCHST JAHR WEIDER. LASST MISCH RUNNER!
KORZ DRUFF...
WAS ISS DANN DES EIGENTLICH: OLYMPISCHE SPIELE?
ACH, DES ISS SO E GEDÖNS, DES WO DIE ALLE VIER JAHR DA IN DEM OLYMPIA* MACHE. ISS GANZ LUSDISCH!
* DES LIEGT NOCH HINNERM ODEWALD.
WÄHREND DENE SPIE-LE WIRD SISCH NET GE-KLOPPT UN DE SIEGER VON DEM GANZE ISS VOLL DE HELD.
WISSTER, WAS MIR MACHE?
JOU!
EBBELKREBBEL!
?

ABER WENN ISCH DIR DES DOCH SAG. DIE WERDE DIR KAA KNÜPPEL MEHR ZWISCHE DIE BAA WERFE!
DIE GASS KEHRE ISS GENAU DES RISCHDISCHE FÜR MISCH!
DOLLBOHRER! DIE SIN DOCH NUR SO STARK, WEIL DIE DES STÖFFSCHE HABBE TUN. DES ISS DES DOCH!
UN DEI GEGNER, DIE HABBE DES STÖFFSCHE EBE NET!
DA HAB ISCH JA NOCH GAR NET DRAN GEDENKT.
GUUDE! DA ISS ANNER VON DRIBBE, DER WO MIT DIR BABBELE WILL.
SUPPER! DA WERD ISCH MISCH EMAL DENE IHRE GEWOHNHEITE ANPASSE. MEI DIBBE! WO ISS MEI DIBBE?
KORZ DRUFF...
DER TUT DANN JETZT HINNE VOR SEINEM HÄUSJE WARDE.
AUF, IHR BUBE! LOS GEHTS!
GUUDE!
WIE DANN?
ISCH HAB DA NOCH EMAL DRÜBBER NACHGEDENKT...
UN?
MIR WERDE DA SELBER MITMACHE BEI DENE OLYMPISCHE SPIELE!
HÄ?
JOU! MIR SCHICKE DA SELBER WELCHE HIE. UFF DES DE BESSERE GEWINNE TUT. GUUDE!
DSCHK! DSCHK! DSCHK! DSCHK!

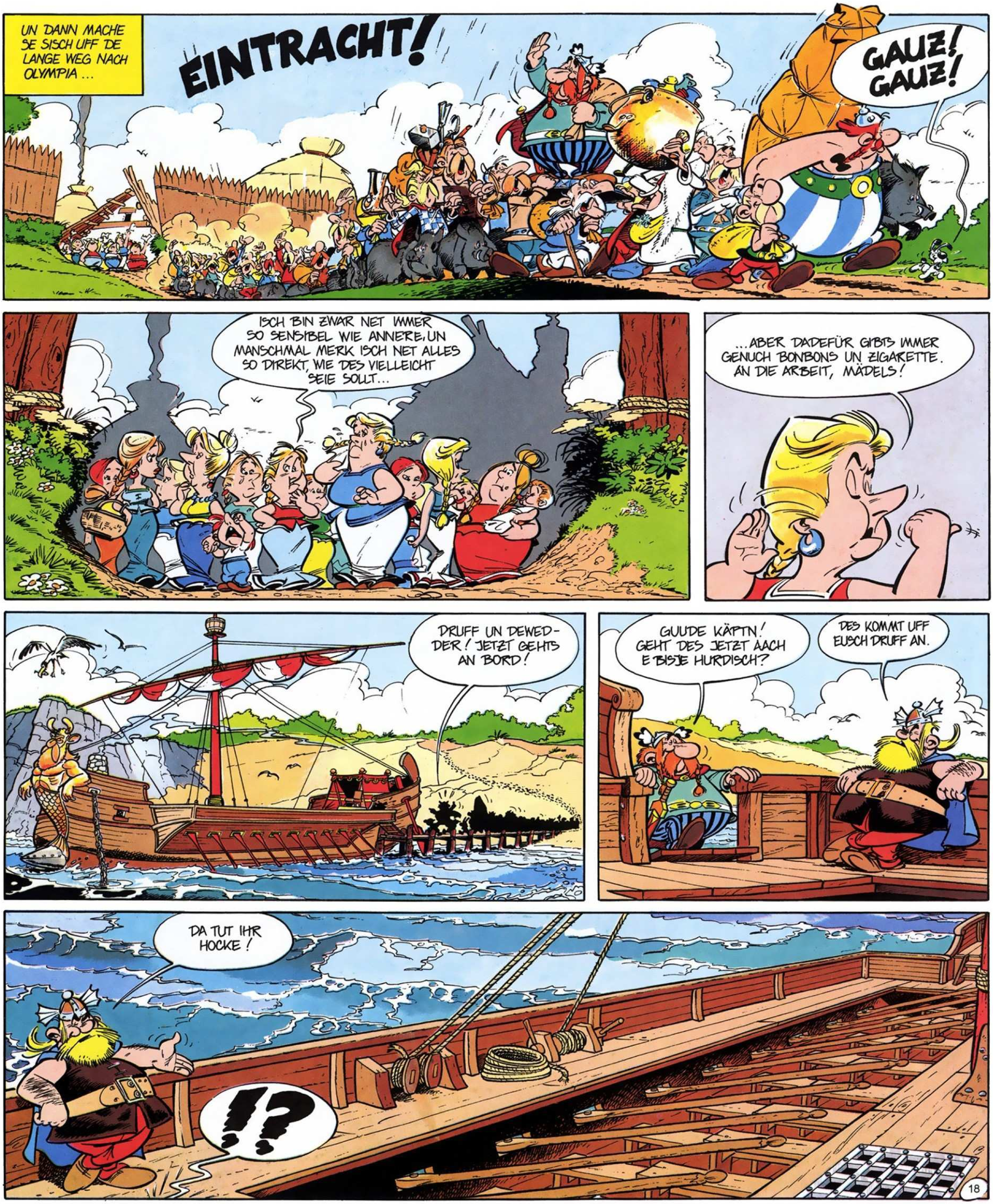

MOMENDEMAL, ALDER!
WAS DANN JETZT NOCH?
IHR KÖNNT DA GAR NET MITMACHE. DES DÜRFE NUR HESSI-SCHE MESSERSTECHER UN MIR RÖ-MER ALS EINZIGSTE AUS-NAHM!
ESCHT?
KANNSTE AANER DRUFF LASSE!
UN, MADDÄUS, BISTE FIT?
OB ISCH FIT BIN?
ABER FIT WIE EN TURN-SCHUH!
KORZ DRUFF...
JOU, DES ISS JETZT BLEED. NUR DIE HESSE UN E PAAR RÖMER DÜRFE DA HIE MACHE!
BEIM HEILIGE BEMBEL...
...MIR SIN DOCH HESSE!
13

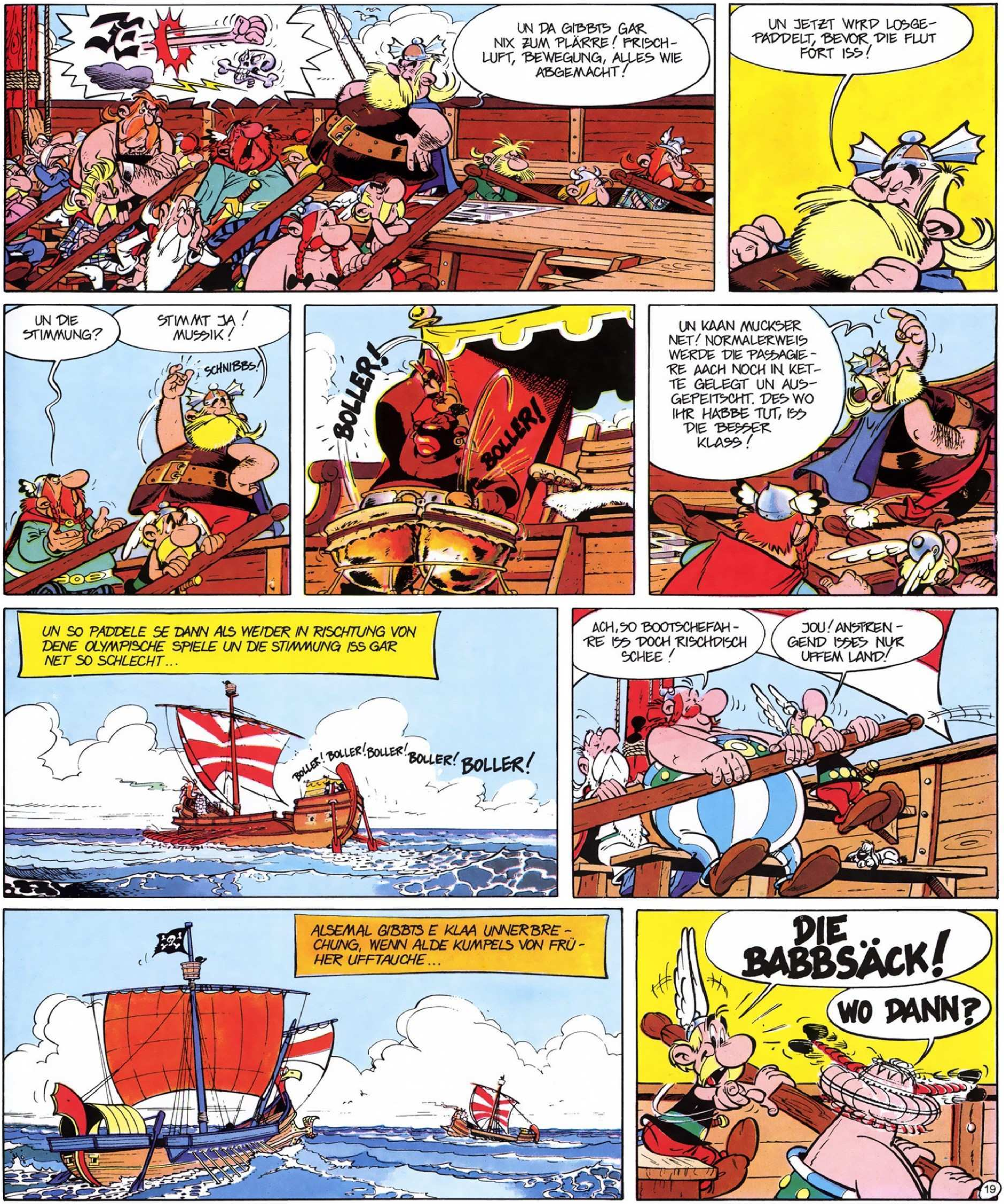

MIR SIN HESSE? SEIT WANN DANN DES?
EI HÖR DIR DOCH UNSER GEBABBEL AN! DES IS HESSISCH!
ISCH EN HESSE?
MIR PETZE SCHOPPE UN HABBE SCHWARZGELDKONTO! KLAR SIN MIR HESSE!
ALLE HESSE SIN VERBRESCHER, DENN SIE KLAUE ASCHEBESCHER!
IM ANNERN TRAININGSLAGER...
DES TÄT MISCH JA NET WUNNERN, WENN DIE SISCH DA NET NOCH WAS...
...AUSDENKE TÄTE. DA MUSS MER JA DERMASSE UFFPASSE!
ISCH GEH EMAL GUGGE, WAS DIE DA MACHE!
MACH ALS SO WEIDER ISCH BIN GLEISCH WIDDER DA!
WEIDER!
BADSCH!
MACH SPORT, HABBE SE GESAGT. DES ISS GESUND UN MACHT ROODE BACKE!
KORZ DRUFF...
ISCH WERD EMAL DA DURSCH LUBBERN!
WER HOBBELT SO SPÄT DURSCH NACHT UN GEWIDDER...
...DES ISS DE BABBA, DER HOLT NOCH EN LIDDER!
DIE HABBE EN DUBBE, DIE HESSE!
DES ISS DES ALSO. WENN MER DENE DE KLAANE FINGER GEBBE TUT, BEISSE DIE EINEM GLEICH DIE GANZ HAND AB!
14


WAS MACH ISCH NUR, ISCH ARMER LABBE...
...STATT IMMER NUR IM KREIS RUMDABBE...
GUUD DRUFF??
FLABB! FLABB! FLABB! FLABB!
???
!
DIE ANNERN HOCKE NOCH BEIM BÜFFEE...
KRAGG! SCHMADZ
SO SIN SE, DIE RÖMER! MIT DE GROSSE KÖTER SPRULLERN WOLLE, ABER ES BAASCHE NET HOCH KRIEGE!
MIR MÜSSE AACH NOCH GUGGE, WER VON UNS DA JETZT HIE MACHE TUT.
JETZ KRIEGE SE ALL NOCH E SCHÖPPSCHE UN DANN LOS!
GELAAFE WIRD BIS VORNE BEI DE TROUBADIX!
ER HAT DOCH GESAGT: ALL!
DU NET, OBELIX! DU BIST DOCH ALS BOBBELSCHE DA ENEI GEDOZZT!
DES ISS ALSEMAL GAR NET SO EINFACH, DENN WENN SE ALL AANER GEPETZT HABBE, SIN SE AACH ALL GLEICH SCHNELL...
MER WISSES!
BABBEL NET UN LAAF!
DE BABBA MACHT DES SCHON!
SPRÜSCHKLOBBER!
BADAUZ!
BADAUZ!
DU KANNST VON MIR AACH DE BUCKEL GEWÄSCHE KRIEGE!
GEBB RUH, ALT BRECKELDIBBE!

WERD NET FRESCH GEGE DIE ALDE LEUT, DREGGWATZ, DREGGISCHER!
MUFFEKOPP!
BEVOR DES DU FAHRE TUST, DANN JA NOCH EHER DE IDEFIX!
WIESO DANN DES?!?
DER KANN SISCH MIT EM HINNERBAA AM KÖPPSCHE KRATZE!
?!
FERDISCH JETZT! DES OLYMPISCHE KOMIDEE HAT ENTSCHIEDE!
DE ASTERIX FÄHRT, WEIL DES UNSERN ALLERSCHLAUESDE ISS, UN DE OBELIX FÄHRT, WEIL DER IMMER SO STARK BLEIBT!
JOU! ISCH BIN DA ALS BOBBELSCHE NÄMLISCH ENEI GEDOZZT!
MACH SACHE!
UN NOCH WAS: MIR MACHE DA ALL ZUSAMME HIE, UM FÜR STIMMUNG ZU SORSCHE!
SUPPER VORSCHLAG, MAJESTIX!
DA SIMMER DABEI!
VOLLE LOTTE!
?
DA BIN ISCH GAR NET MIT EINVERSTANNE! GUGGT EMAL!
SCHLEIMBEUTEL!

JE NÄHER DIE ABREIS KOMMT, DESTO SCHLECHTER SIN DIE RÖMER DRUFF...
DIE ANNERN DADEGEGE SIN RISCHDISCH GUUD DRUFF. DE MAJESTIX HAT DES VOLL IM GRIFF...
ISCH HAB UNS E BOOTSCHE GEMIET, DES WO SISCH GAR NET SCHLECHT ANHÖRT: ALL IN-CLUSIVE.
SCHIFF-SCHE FAHRN
DE MIRACULIX TUT SISCH MEHR UM DIE ATHLETE KÜMMERN...
GANZ WAS WISCHDISCHES ISS JA DES ESSE. IN DEM AUSLAND WEISS MER JA NIE, WAS MER KRIEGT...
DA BRAUCHE MER E GANZ SPE-ZIELL DIÄT!
UN WAS ISS DES?
WUTZE!
DE TROUBADIX KÜMMERT SISCH UM DIE FANGESÄNGE...
DA WERD ISCH DENE DE MARSCH BLASE!
!
KAAN MUCKSER WILL ISCH VON DIR HÖRE!
BUMB!
?
?
HOSSA!
WAS HAT DER DANN?
DER ISS WIDDER ÜBER SEI NOTE GESTOLPERT!
UN SO HAT JEDER SEI PÄCKSCHE ZU PACKE...

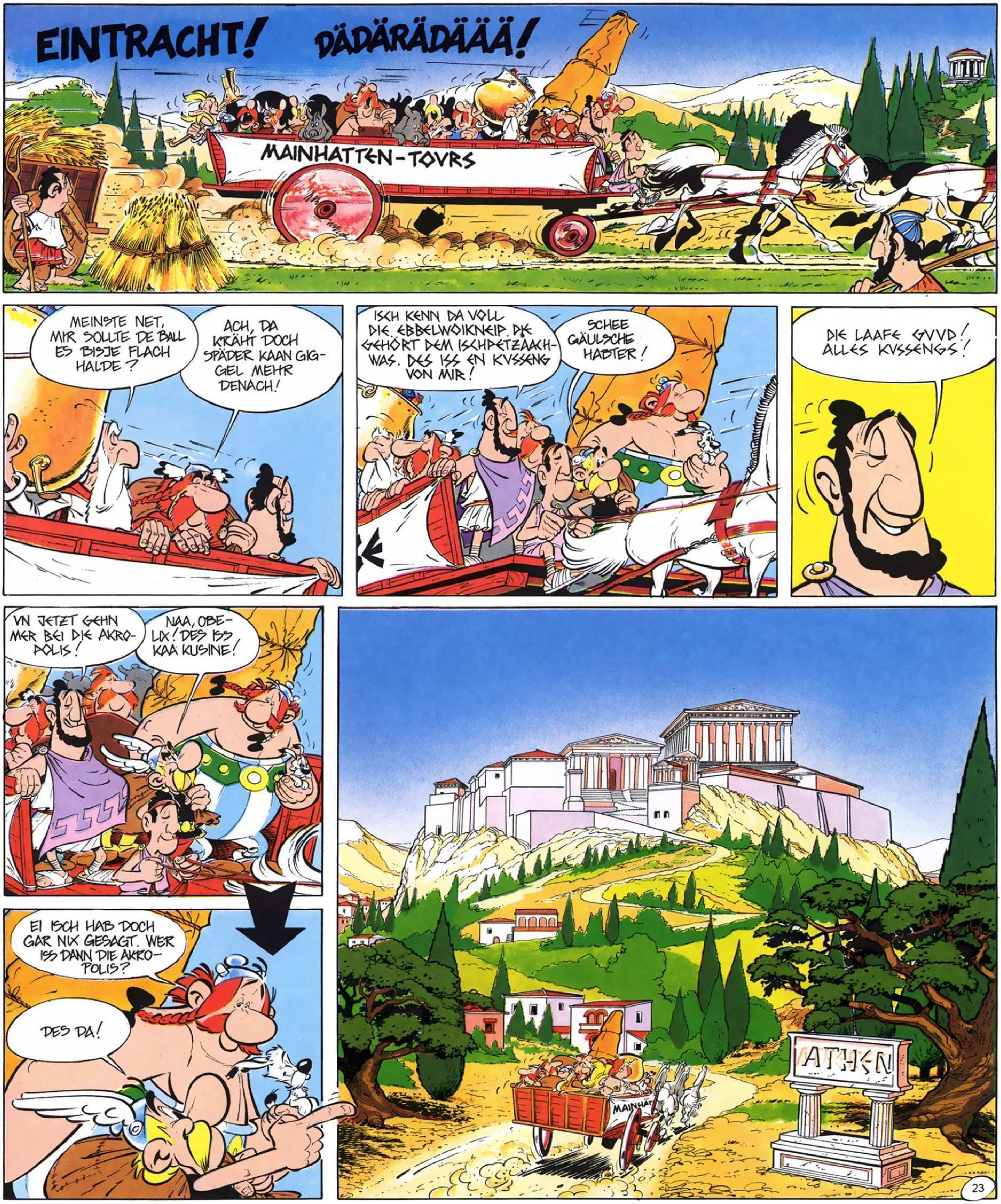

UN DANN MACHE SE SISCH UFF DE LANGE WEG NACH OLYMPIA ...
EINTRACHT!
GAUZ! GAUZ!
ISCH BIN ZWAR NET IMMER SO SENSIBEL WIE ANNERE, UN MANSCHMAL MERK ISCH NET ALLES SO DIREKT, WIE DES VIELLEICHT SEIE SOLLT...
...ABER DADEFÜR GIBTS IMMER GENUCH BONBONS UN ZIGARETTE. AN DIE ARBEIT, MÄDELS!
DRUFF UN DEWEDDER! JETZT GEHTS AN BORD!
GUUDE KÄPTN! GEHT DES JETZT AACH E BISJE HURDISCH?
DES KOMMT UFF EUSCH DRUFF AN.
DA TUT IHR HOCKE!
!?
18

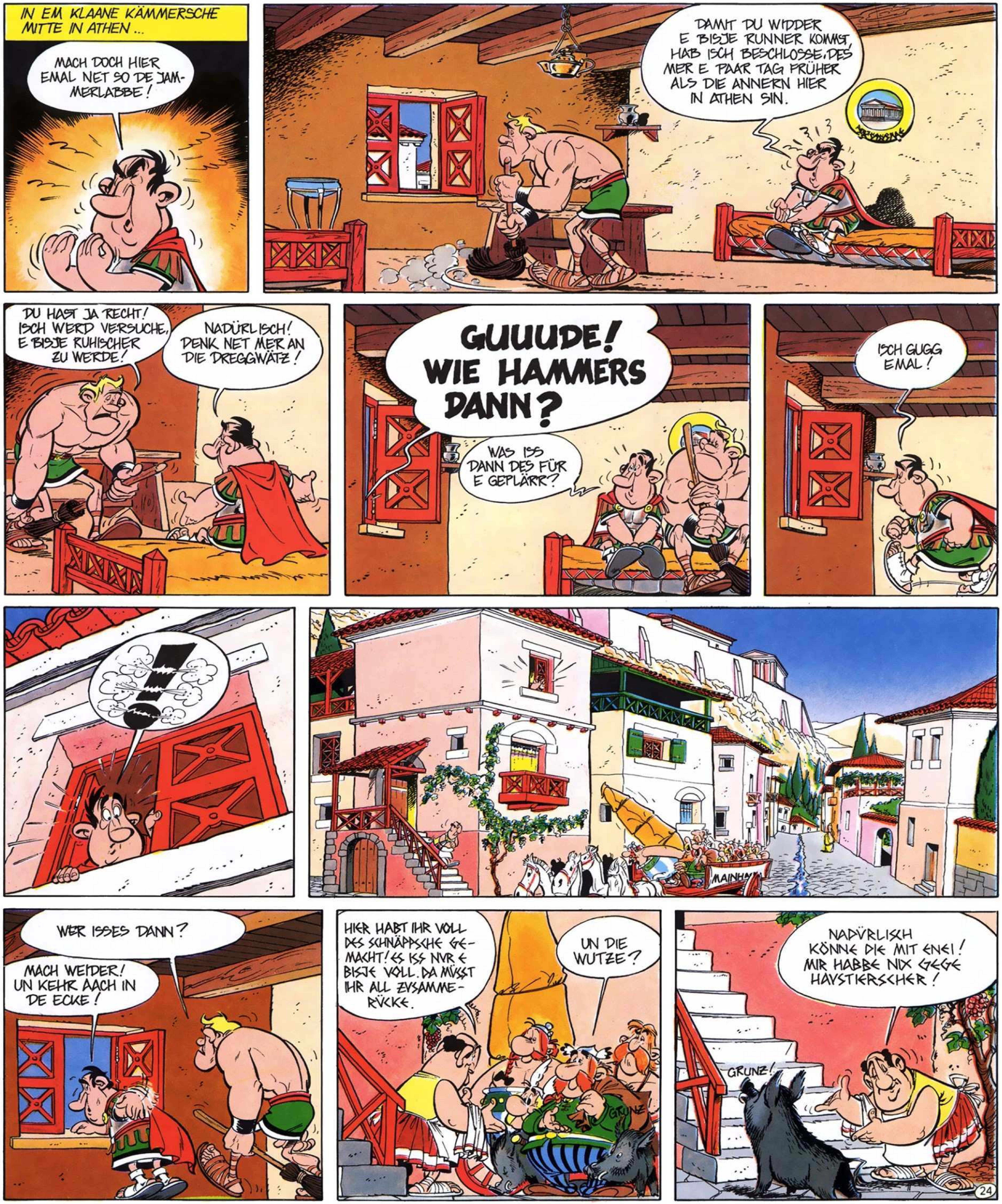

UN DA GIBBTS GAR NIX ZUM PLÄRRE! FRISCHLUFT, BEWEGUNG, ALLES WIE ABGEMACHT!
UN JETZT WIRD LOSGEPADDELT, BEVOR DIE FLUT FORT ISS!
UN DIE STIMMUNG?
STIMMT JA! MUSSIK!
SCHNIBBS!
BOLLER!
BOLLER!
UN KAAN MUCKSER NET! NORMALERWEIS WERDE DIE PASSAGIERE AACH NOCH IN KETTE GELEGT UN AUSGEPEITSCHT. DES WO IHR HABBE TUT, ISS DIE BESSER KLASS!
UN SO PADDELE SE DANN ALS WEIDER IN RISCHTUNG VON DENE OLYMPISCHE SPIELE UN DIE STIMMUNG ISS GAR NET SO SCHLECHT...
BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER!
ACH, SO BOOTSCHEFAHRE ISS DOCH RISCHDISCH SCHEE!
JOU! ANSTRENGEND ISSES NUR UFFEM LAND!
ALSEMAL GIBBTS E KLAA UNNERBRECHUNG, WENN ALDE KUMPELS VON FRÜHER UFFTAUCHE...
DIE BABBSÄCK!
WO DANN?
19

VO' UNS ISS E PADDELBOOT!
HIER, SIEHSTE DA AANER VON DE SCHNUUDEDUNKER DRUFF?
DE ISS GE'ABBELDE VOLL MIT SCHNUUDE-DUNKER!
RUHISCH! GAANZ RUHISCH! MIR DUNKE UNSER SCHNUUDE SELBER! VERSENKT DES BOOTSCHE!
DES SIN UNSER, GELL?
GAUZ!
SEI NET SO HIBBELISCH!
MACH PLATZ FÜR DIE ALDE LEUT!
MOOMENDEMAL!
?
?
DES MIT DENE BABBSÄCK GEHT DANN ABER EXTRA! DADEVON STEHT NIX IM VERTRAG! ALSO: ERST WIRD GELATZT!
WIESO GELATZT?
DES ISS HALT SO...
HER MIT DEM BIMBES!
DU KANNST MIR MAL DE BUCKEL RUNNERRUTSCHE. KAAN PENNING KRIEGST DU VON MIR!
ISCH GLAUB, BEI DENE HACKTS! WAS E BLAMAASCH!
EN TAUCHER, DER NIX TAUCHT, TAUCHT NIX!
...KANN UNGELEIT AACH UNNERGEHE!
BOLLER! BOLLER! BOLLER!
BOLLER!

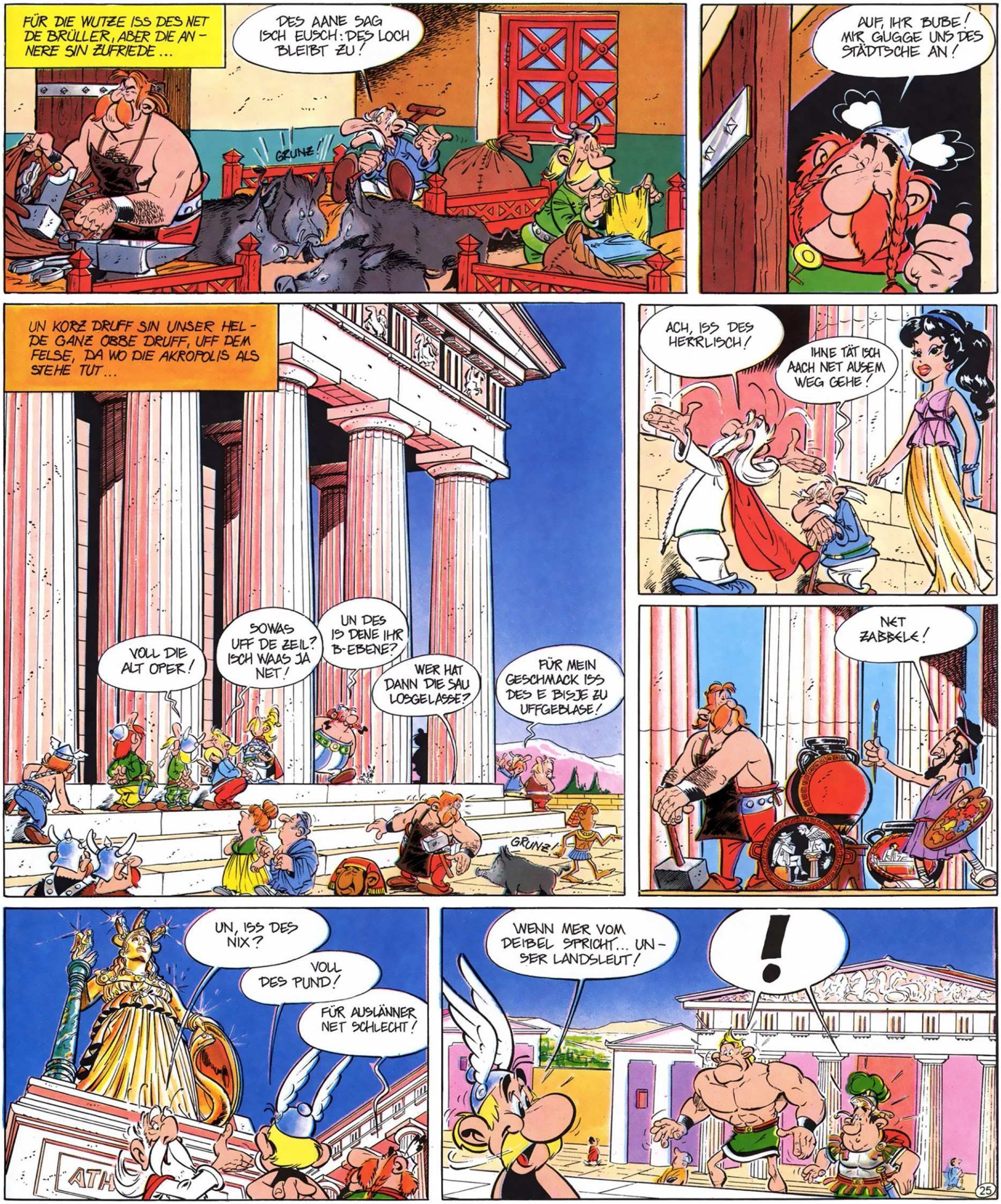
DADENACH ISS NET MEHR VIEL PASSIERT...
BELGIE
GERMANIE
GALLIE
ITALIE
GRIESCHELAND
SPANIE
ATHEN
MAURETANIE
NUMIDIE
BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER! BOLLER!
UND DANN...
BUBE! MORGE SIN MER DA! DE PIRÄUS WART UFF UNS!
KOMISCH! ISCH HÄTT GEDENKT, DES DA JETZT AANER WAS DEZU SAGE TÄT...
MIRACULIX?
WAS DANN?
WAS ISS DANN DES?
ALLA!
DE PIRÄUS ISS, WIE MER ALLE WISSE, DE HAAFE VON ATHEN. AM ABEND, BEVOR MER DA ANKOMMT, GIBTS IMMER E BISJE FASSENACHT...
HUMBA HUMBA HUMBA DÄDERÄÄ, DÄDERÄÄ...
BOLLER!
BOLLER!
SPÄDER...

ALSO! ISCH WILL EUSCH EMAL WAS SAGE. MIR SIN HIER GÄSTE. ES WERDE KAA ASCHEBE - SCHER GEKLAUT UN ÜBER DIE LEUT WERDE KAA FRATZE NET GEMACHT! UN KAA FRESCH WORT!
JETZT GEHTS LOS! UN VERGESST MER DIE WUTZE NET!
ASTERIX?
WAS DANN?
GUGG EMAL DIE SCHNARSCHNAAS!
PST! SONST KOMME DIE NOCH SCHRÄG DRUFF!
GUUDE! ISCH BIN DE ISCHZEISCHEUSCHWAS. ISCH KANN EUSCH IN MEINEM KERRN-SCHE MITNEMME UN EUSCH DIE STADT ZEIGE!
ZEIT TÄTE MIR JA NOCH GENUG HABBE. DANN SOL-TE MIR UNS DES AACH ANGUGGE!
WOLLE MER UNS DES ANGUGGE?
EUER KOHLE KÖNNT IHR BEIM ISCHGEBBEUSCHWAS TAUSCHE. DER HAUT EUSCH NET ÜBBERS OHR, DES ISS EN KUSSENG VON MIR.
NADÜRLISCH!
?
DE WAGELENKER ISS EN KLORE KERL. DES ISS DE ISCHWAASNET-WAS, AACH EN KUSSENG VON MIR!
MOMENDEMAL, DA FEHLT NOCH AANER!
SCHNUGGE-LISCH!
BEIFAHRN, ALD KNODDERBIGGS!
DES NERVT JA AN DENE GRUPPEREISE. NIE KANN MER MACHE, WAS MER WILL.

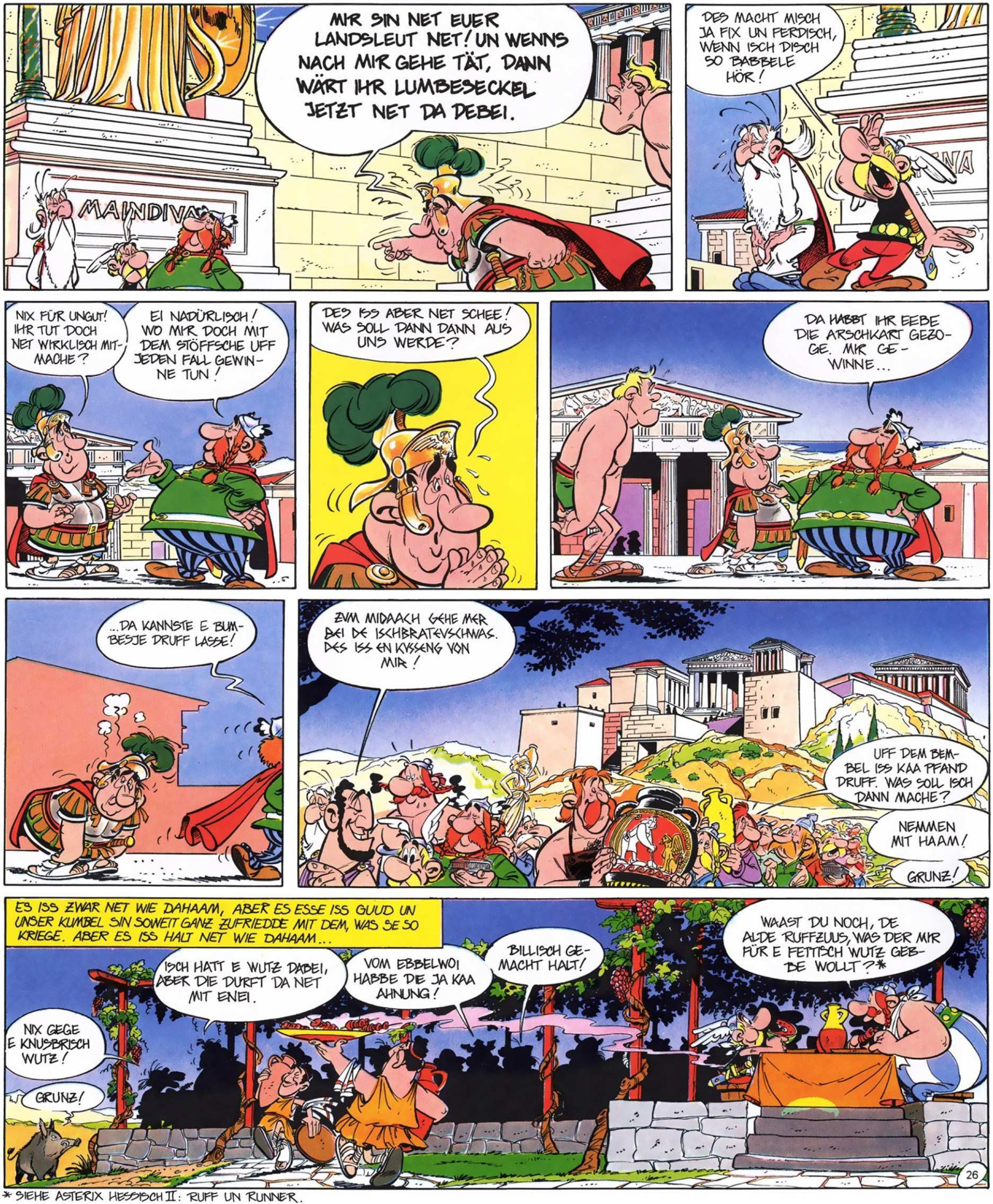

EINTRACHT! DÄDÄRÄDÄÄÄ!
MAINHATTEN-TOURS
MEINSTE NET, MIR SOLLTE DE BALL ES BISJE FLACH HALDE?
ACH, DA KRÄHT DOCH SPÄDER KAAN GIGGEL MEHR DENACH!
ISCH KENN DA VOLL DIE EBBELWOIKNEIP. DIE GEHÖRT DEM ISCHPETZAACHWAS. DES ISS EN KUSSENG VON MIR!
SCHEE GÄULSCHE HABTER!
DIE LAAFE GUUD! ALLES KUSSENGS!
UN JETZT GEHN MER BEI DIE AKROPOLIS!
NAA, OBELIX! DES ISS KAA KUSINE!
EI ISCH HAB DOCH GAR NIX GESAGT. WER ISS DANN DIE AKROPOLIS?
DES DA!
ATHEN



IN EM KLAANE KÄMMERSCHE MITTE IN ATHEN ...
MACH DOCH HIER EMAL NET SO DE JAMMERLABBE!
DAMIT DU WIDDER E BISJE RUNNER KOMMST, HAB ISCH BESCHLOSSE, DES MER E PAAR TAG FRÜHER ALS DIE ANNERN HIER IN ATHEN SIN.
DU HAST JA RECHT! ISCH WERD VERSUCHE, E BISJE RUHISCHER ZU WERDE!
NADÜRLISCH! DENK NET MER AN DIE DREGGWÄTZ!
GUUUDE! WIE HAMMERS DANN?
WAS ISS DANN DES FÜR E GEPLÄRR?
ISCH GUGG EMAL!
MAINHA
WER ISSES DANN?
MACH WEIDER! UN KEHR AACH IN DE ECKE!
HIER HABT IHR VOLL DES SCHNÄPPSCHE GEMACHT! ES ISS NUR E BISJE VOLL. DA MÜSST IHR ALL ZUSAMMERÜCKE.
UN DIE WUTZE?
GRUNZ
NADÜRLISCH KÖNNE DIE MIT ENEI! MIR HABBE NIX GEGE HAUSTIERSCHER!
GRUNZ!

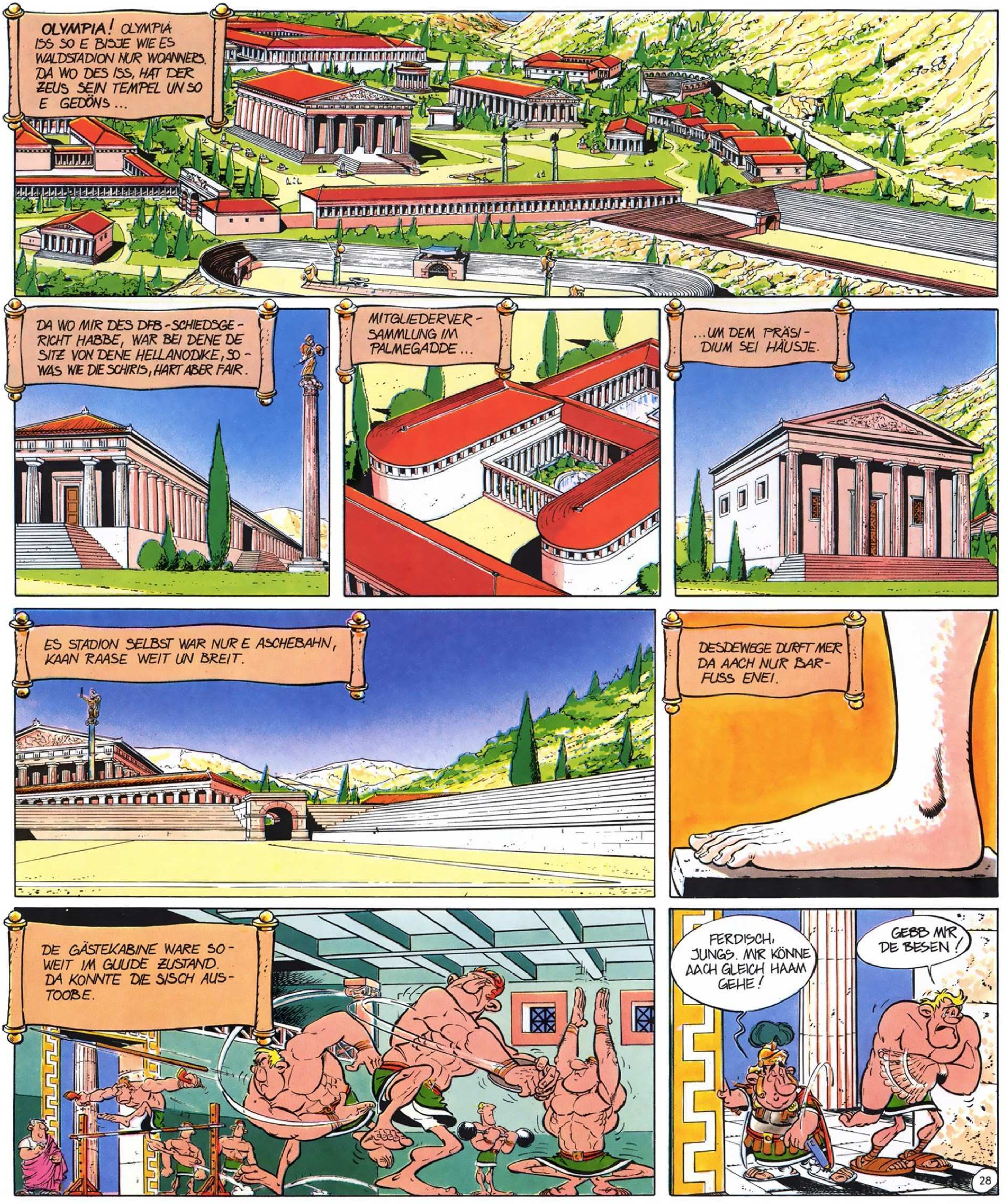


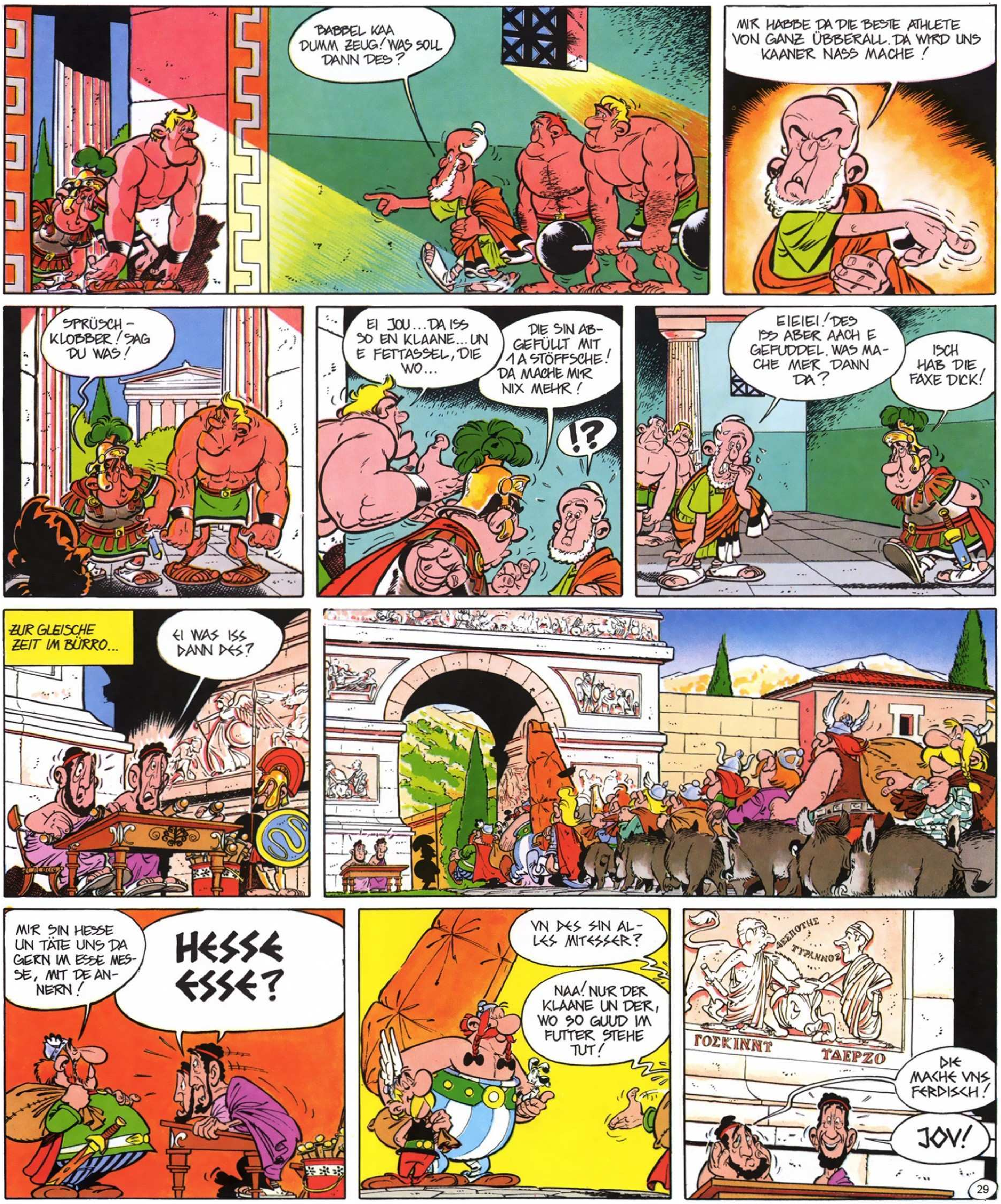
FÜR DIE WUTZE ISS DES NET DE BRÜLLER, ABER DIE ANNERE SIN ZUFRIEDE ...
DES AANE SAG ISCH EUSCH: DES LOCH BLEIBT ZU!
GRUNZ!
AUF, IHR BUBE! MIR GUGGE UNS DES STÄDTSCHE AN!
UN KORZ DRUFF SIN UNSER HELDE GANZ OBBE DRUFF, UFF DEM FELSE, DA WO DIE AKROPOLIS ALS STEHE TUT ...
VOLL DIE ALT OPER!
SOWAS UFF DE ZEIL? ISCH WAAS JA NET!
UN DES IS DENE IHR B-EBENE?
WER HAT DANN DIE SAU LOSGELASSE?
FÜR MEIN GESCHMACK ISS DES E BISJE ZU UFFGEBLASE!
GRUNZ!
ACH, ISS DES HERRLISCH!
IHNE TÄT ISCH AACH NET AUSEM WEG GEHE!
NET ZABBELE!
UN, ISS DES NIX?
VOLL DES PUND!
FÜR AUSLÄNNER NET SCHLECHT!
ATH
WENN MER VOM DEIBEL SPRICHT... UNSER LANDSLEUT!
!



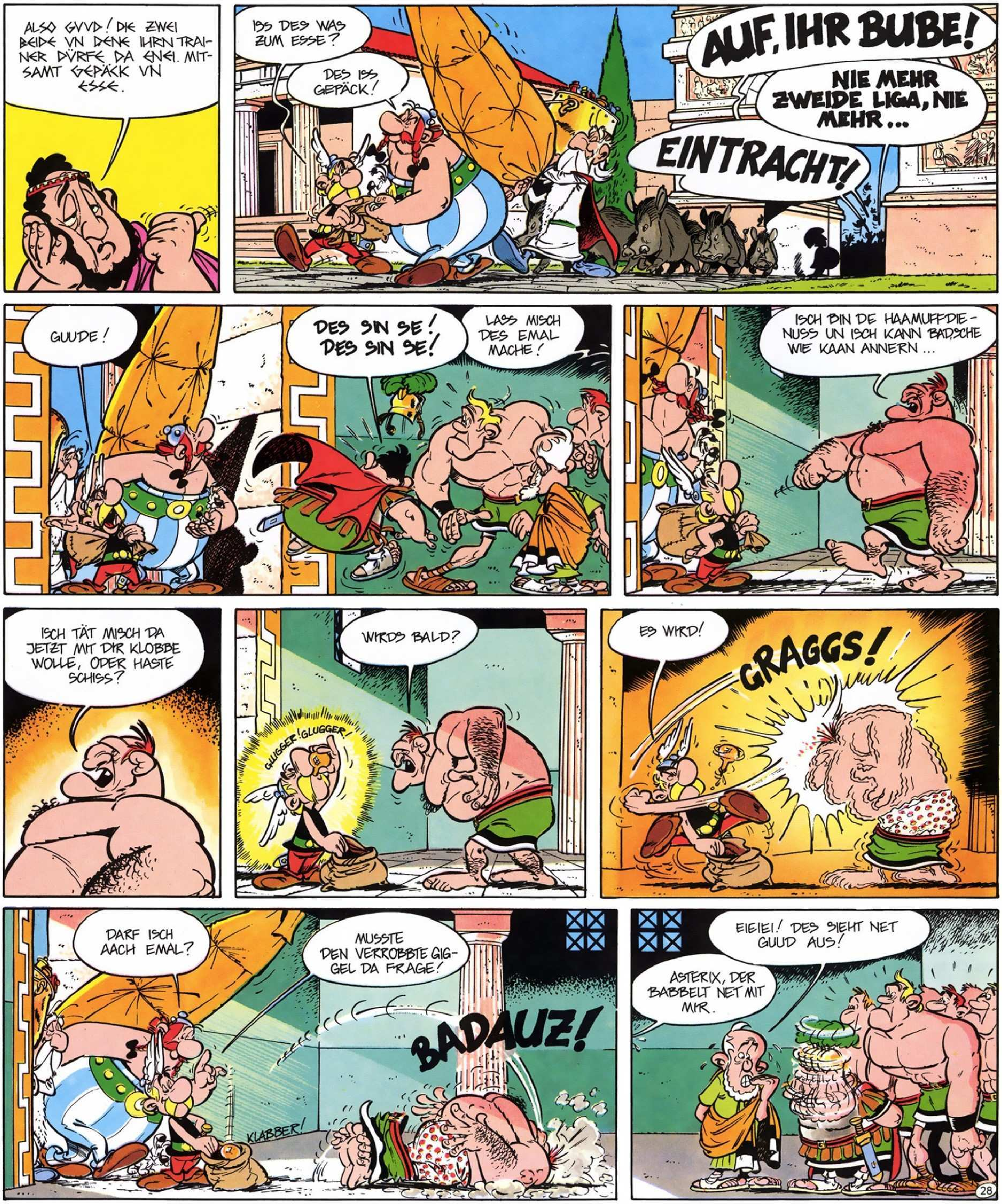
* SIEHE ASTERIX HESSISCH II: RUFF UN RUNNER.

ISCH WAAS NOCH E BEITZ, DA WO VOLL DE BÄR LOS ISS!
ZUMBLAVEBOCK
KLADSCH! KLADSCH! KLADSCH! KLADSCH! KLADSCH!
HOBBELA! HOBB! HOBB! HOBB!
VOLL DIE PAADIE!
DIE HÜBBE DA BEIM TANZE WIE DIE DOZZBÄLSCHER!
KLADSCH!
?
KLADSCH! KLADSCH!
SCHNIGG! SCHNAGG! SCHNUGG!
KLADSCH!
KLADSCH!
KLADSCH!
KOMMT ENEI, IHR BUBE! ISCH ZEIG DENE GRAD, WIE MIR DIE FIESS BEWEGE!
KLABBER!
UN JE SPÄDER ES WIRD, DESTO BESSER KLAPPT DES AACH MIT DEM SINGE...
OHO...
...OHO...
...HO...
...FRACH...
...MISCH...
...NET...
DOZZ! DOZZ!
UN DANN...
AUF ALDER, MIR MÜSSE HAAM!
AUSTRINKE, AUSTRINKE WIRD MER DOCH NOCH DÜRFE...!
ISCH FÜHL MISCH WIE EN JUNGE HERSCH. LOCKER 10 JAHRE JÜNGER!
DANN WÄRSTE 83 UN SOLLST TROTZDEM LANGE PENNE!
KAUFHAUS! MACH DEINE TÜREN AUF...
WAS ISS DANN DES?
ISCH GUGG EMAL!
DES SIN DIE DREGGWÄTZ!

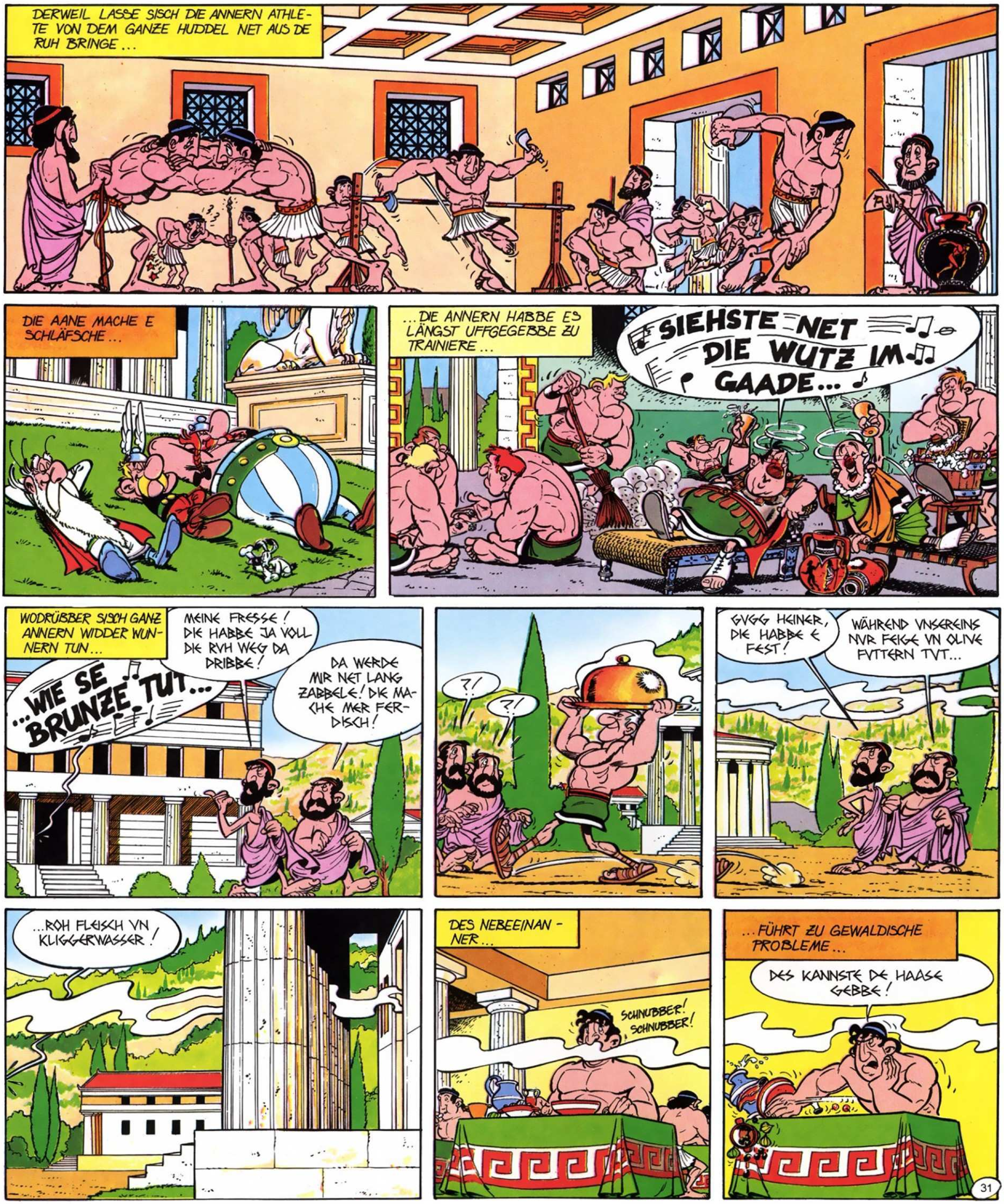

OLYMPIA! OLYMPIA ISS SO E BISJE WIE ES WALDSTADION NUR WOANNERS. DA WO DES ISS, HAT DER ZEUS SEIN TEMPEL UN SO E GEDÖNS ...
DA WO MIR DES DFB-SCHIEDSGERICHT HABBE, WAR BEI DENE DE SITZ VON DENE HELLANODIKE, SOWAS WIE DIE SCHIRIS, HART ABER FAIR.
MITGLIEDERVERSAMMLUNG IM PALMEGADDE ...
... UM DEM PRÄSIDIUM SEI HÄUSJE.
ES STADION SELBST WAR NUR E ASCHEBAHN, KAAN RAASE WEIT UN BREIT.
DESDEWEGE DURFT MER DA AACH NUR BARFUSS ENEI.
DE GÄSTEKABINE WARE SOWEIT IM GUUDE ZUSTAND. DA KONNTE DIE SISCH AUSTOOBE.
FERDISCH, JUNGS. MIR KÖNNE AACH GLEICH HAAM GEHE!
GEBB MIR DE BESEN!

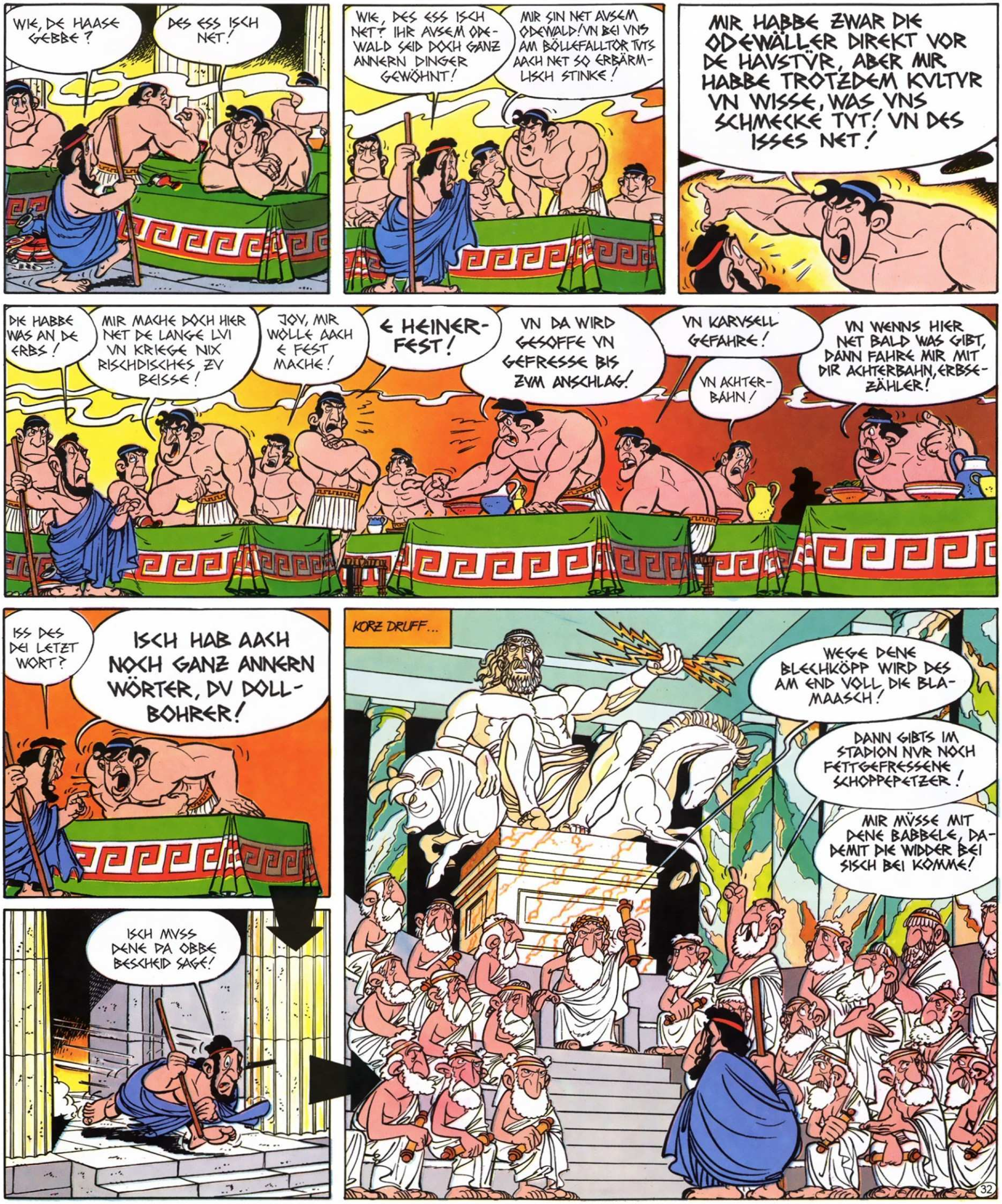


BABBEL KAA DUMM ZEUG! WAS SOLL DANN DES?
MIR HABBE DA DIE BESTE ATHLETE VON GANZ ÜBBERALL. DA WIRD UNS KAANER NASS MACHE!
SPRÜSCH-KLOBBER! SAG DU WAS!
EI JOU... DA ISS SO EN KLAANE... UN E FETTASSEL, DIE WO...
DIE SIN AB-GEFÜLLT MIT 1A STÖFFSCHE! DA MACHE MIR NIX MEHR!
!?
EIEIEI! DES ISS ABER AACH E GEFUDDEL. WAS MA-CHE MER DANN DA?
ISCH HAB DIE FAXE DICK!
ZUR GLEISCHE ZEIT IM BÜRRO...
EI WAS ISS DANN DES?
MIR SIN HESSE UN TÄTE UNS DA GERN IM ESSE MES-SE, MIT DE AN-NERN!
HESSE ESSE?
UN DES SIN AL-LES MITESSER?
NAA! NUR DER KLAANE UN DER, WO SO GUUD IM FUTTER STEHE TUT!
ΔΕΣΠΟΤΗΣ
ΤΥΡΑΝΝΟΣ
ΓΟΣΚΙΝΝΤ
ΤΔΕΡΖΟ
DIE MACHE UNS FERDISCH!
JOV!



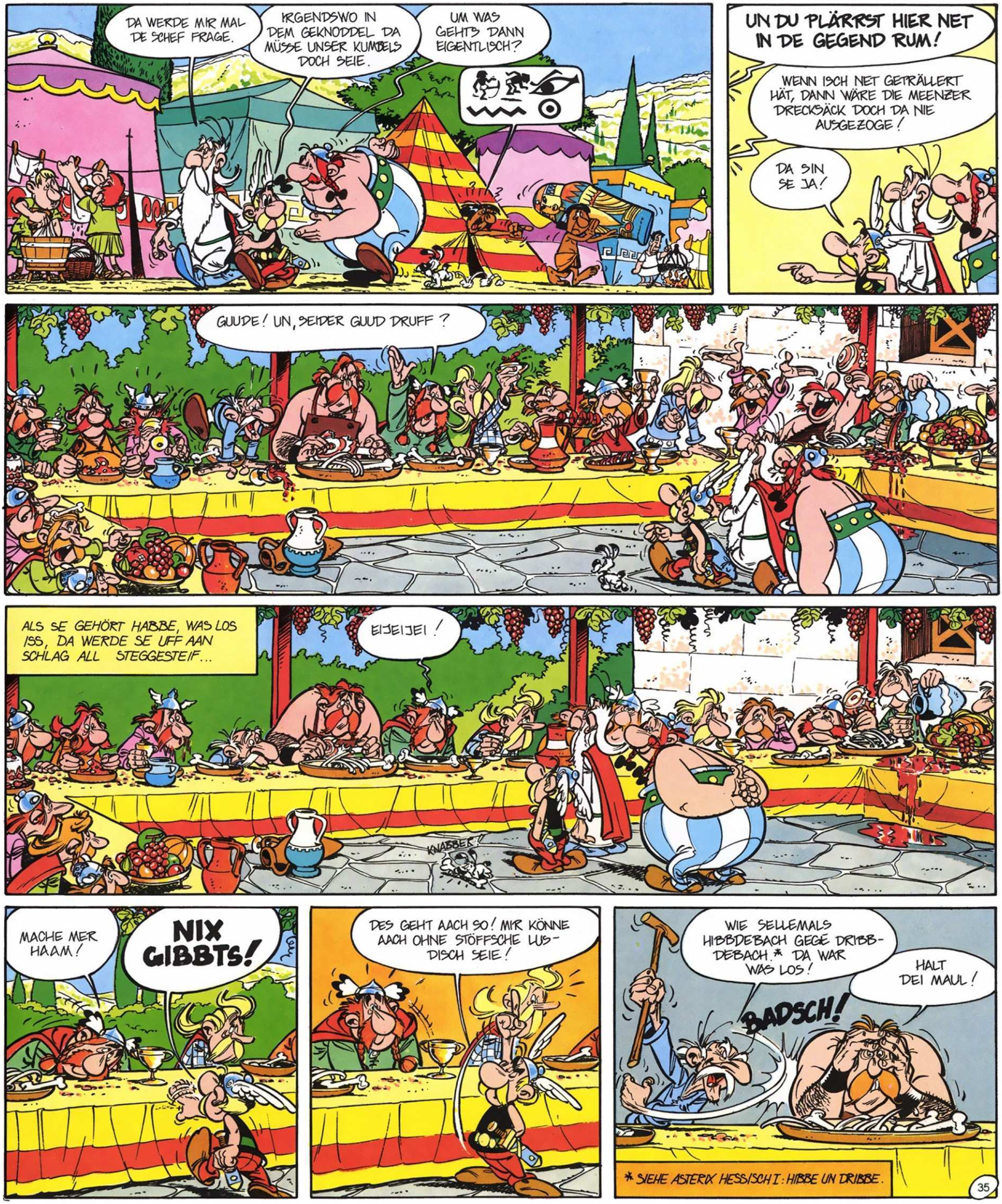
ALSO GUUD! DIE ZWEI BEIDE VUN DENE IHRN TRAINER DÜRFE DA ENEI. MITSAMT GEPÄCK VUN ESSE.
ISS DES WAS ZUM ESSE?
DES ISS GEPÄCK!
AUF, IHR BUBE!
NIE MEHR ZWEIDE LIGA, NIE MEHR...
EINTRACHT!
GUUDE!
DES SIN SE! DES SIN SE!
LASS MISCH DES EMAL MACHE!
ISCH BIN DE HAAMUFFDIENUSS UN ISCH KANN BADSCHE WIE KAAN ANNERN...
ISCH TÄT MISCH DA JETZT MIT DIR KLOBBE WOLLE, ODER HASTE SCHISS?
WIRDS BALD?
GLUGGER! GLUGGER!
ES WIRD!
GRAGGS!
DARF ISCH AACH EMAL?
MUSSTE DEN VERROBBTE GIGGEL DA FRAGE!
BADAUZ!
KLABBER!
EIEIEI! DES SIEHT NET GUUD AUS!
ASTERIX, DER BABBELT NET MIT MIR.


DERWEIL LASSE SISCH DIE ANNERN ATHLETE VON DEM GANZE HUDDEL NET AUS DE RUH BRINGE...
DIE AANE MACHE E SCHLÄFSCHE...
...DIE ANNERN HABBE ES LÄNGST UFFGEGEBBE ZU TRAINIERE...
SIEHSTE NET DIE WUTZ IM GAADE...
WODRÜBBER SISCH GANZ ANNERN WIDDER WUNNERN TUN...
...WIE SE BRUNZE TUT...
MEINE FRESSE! DIE HABBE JA VOLL DIE RUH WEG DA DRIBBE!
DA WERDE MIR NET LANG ZABBELE! DIE MACHE MER FERDISCH!
?!
?!
GUGG HEINER, DIE HABBE E FEST!
WÄHREND UNSEREINS NUR FEIGE UN OLIVE FUTTERN TUT...
...ROH FLEISCH UN KLIGGERWASSER!
DES NEBEEINANNER...
SCHNUBBER! SCHNUBBER!
...FÜHRT ZU GEWALDISCHE PROBLEME...
DES KANNSTE DE HAASE GEBBE!

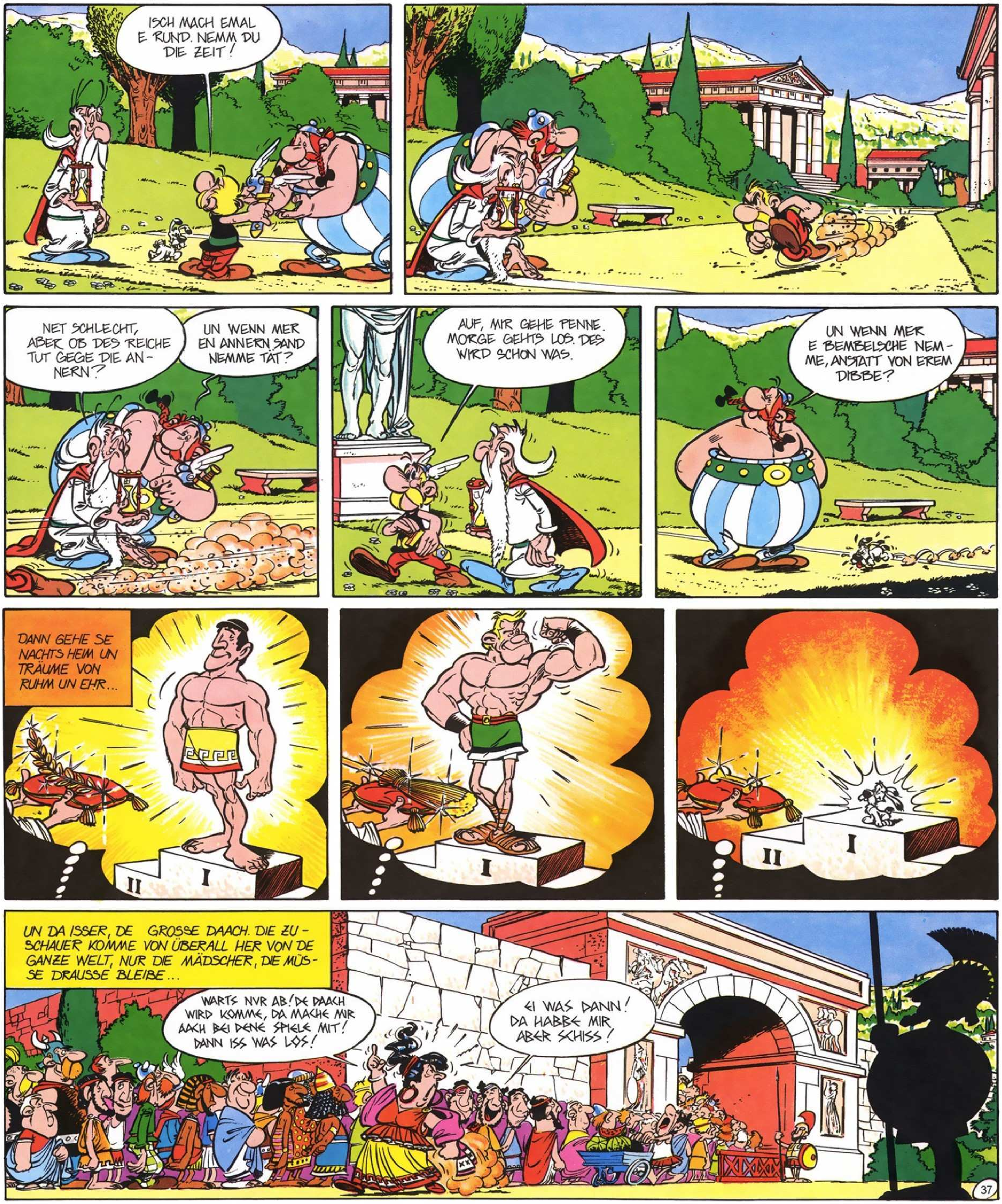

WIE, DE HAASE GEBBE?
DES ESS ISCH NET!
WIE, DES ESS ISCH NET? IHR AVSEM ODEWALD SEID DOCH GANZ ANNERN DINGER GEWÖHNT!
MIR SIN NET AVSEM ODEWALD! VN BEI VNS AM BÖLLEFALLTOR TVTS AACH NET SO ERBÄRMLISCH STINKE!
MIR HABBE ZWAR DIE ODEWÄLLER DIREKT VOR DE HAVSTÜR, ABER MIR HABBE TROTZDEM KVLTVR VN WISSE, WAS VNS SCHMECKE TVT! VN DES ISSES NET!
DIE HABBE WAS AN DE ERBS!
MIR MACHE DOCH HIER NET DE LANGE LVI VN KRIEGE NIX RISCHDISCHES ZV BEISSE!
JOV, MIR WOLLE AACH E FEST MACHE!
E HEINER-FEST!
VN DA WIRD GESOFFE VN GEFRESSE BIS ZVM ANSCHLAG!
VN KARVSELL GEFAHRE!
VN ACHTERBAHN!
VN WENNS HIER NET BALD WAS GIBT, DANN FAHRE MIR MIT DIR ACHTERBAHN, ERBSEZÄHLER!
ISS DES DEI LETZT WORT?
ISCH HAB AACH NOCH GANZ ANNERN WÖRTER, DV DOLLBOHRER!
ISCH MVSS DENE DA OBBE BESCHEID SAGE!
KORZ DRUFF...
WEGE DENE BLECHKÖPP WIRD DES AM END VOLL DIE BLAMAASCH!
DANN GIBTS IM STADION NVR NOCH FETTGEFRESSENE SCHOPPEPETZER!
MIR MÜSSE MIT DENE BABBELE, DAMIT DIE WIDDER BEI SISCH BEI KOMME!

ISCH WERD EMAL GUGGE, WAS DIE SO TREIBE.
HORSCHT EMAL! SO GEHT DES ABER NET!
GUUDE! AUF, SCHNAPP DIR EN SCHOPPE UN MACHS DIR BEQUEM!
SCHÄMT IHR EUSCH DANN GAR NET, IHR LUSCHEKÖPP? VOLL DIE PENNER!
GELL, MIR SCHÄME UNS NET!?
IHR DENKT WOHL VOM SCHOPPEPETZE TÄT IHR ALS BESSER WERDE?
JOUJOUJOU!
DANN WILL ISCH EUSCH EMAL WAS SAGE: DES ISS VERBOODE, ZEUG ZU NEMME, DES WO BESSER MACHT. DA ISS AUS DIE MAUS!
MACH DISCH VOM ACKER, BRUMMELDIBBE!
BLUBBER
HIER ALDER, MOMENDEMAL!
?
KORZ DRUFF...
DES SIN SE!
?
?

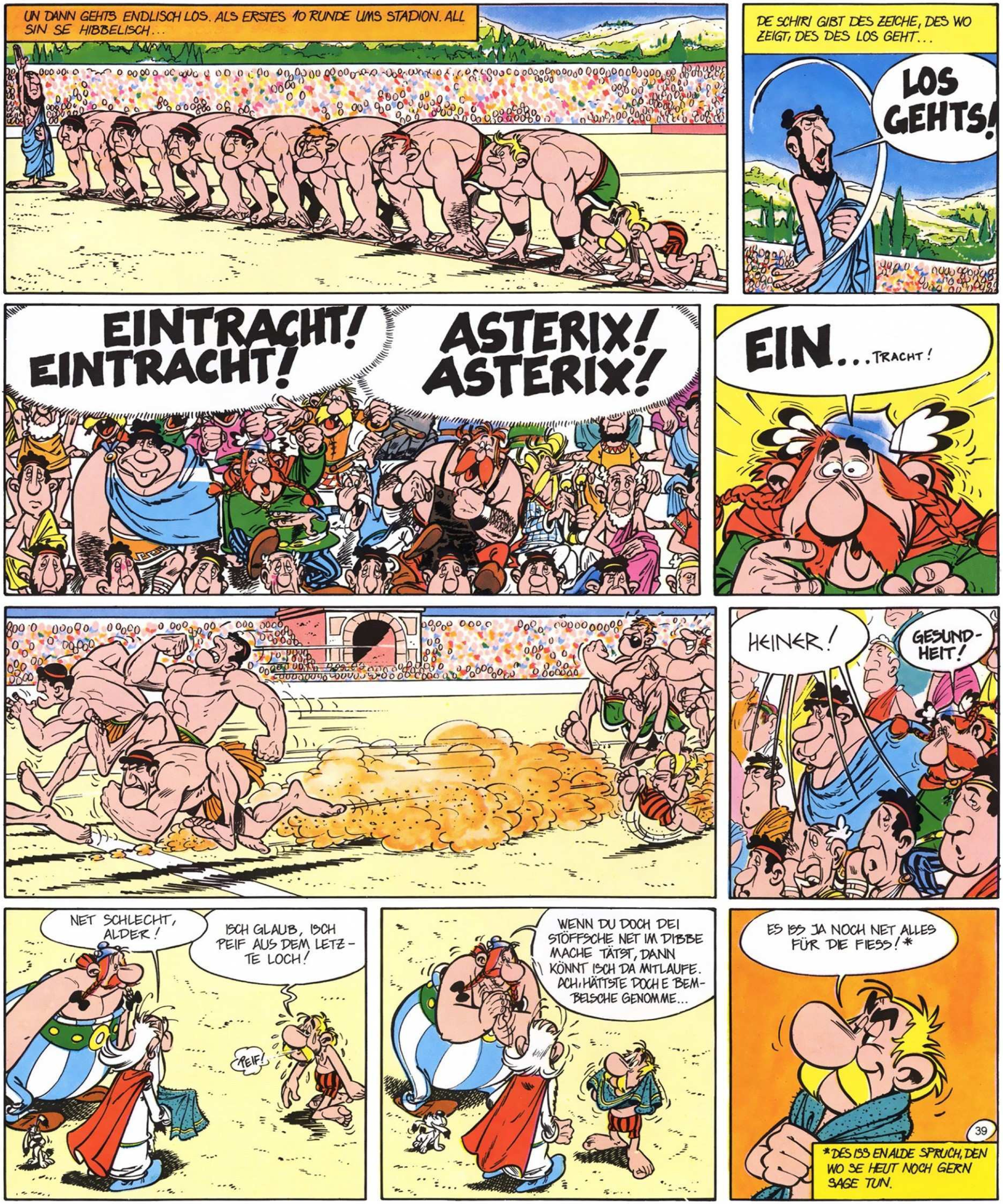
DIE DA!
TVT DES STIMME, DES IHR E STÖFFSCHE HABBE TVT VN DES IHR DES SCHLABBERN WOLLT VOR DE WETT-KÄMPF?
EI JOU!
DES ISS VOLL ROHR VERBOODE!
VOLL ROHR?
VOLL ROHR!
VOLL ROHR!
DANN TÄTE MIR GERN BEI UNSER LEUT GEHE, UM MIT DENE ZU BABBELE.
GEBONGT!
DES MUSS ISCH GLEICH DE ANNERN SAGE. DA WERDE DIE NARRISCH!
AUF, IHR LABBEDUDDEL! AN DIE ARBEIT! JETZT WIRD RANGEKLOTZT! ABER HOPPLA!
ABER DES TÖRTSCHE ISS DOCH JETZT DRAN!
ISCH MACH AUS DIR GLEICH E TÖRTSCHE!
JETZT GEHTS ABER LOS!

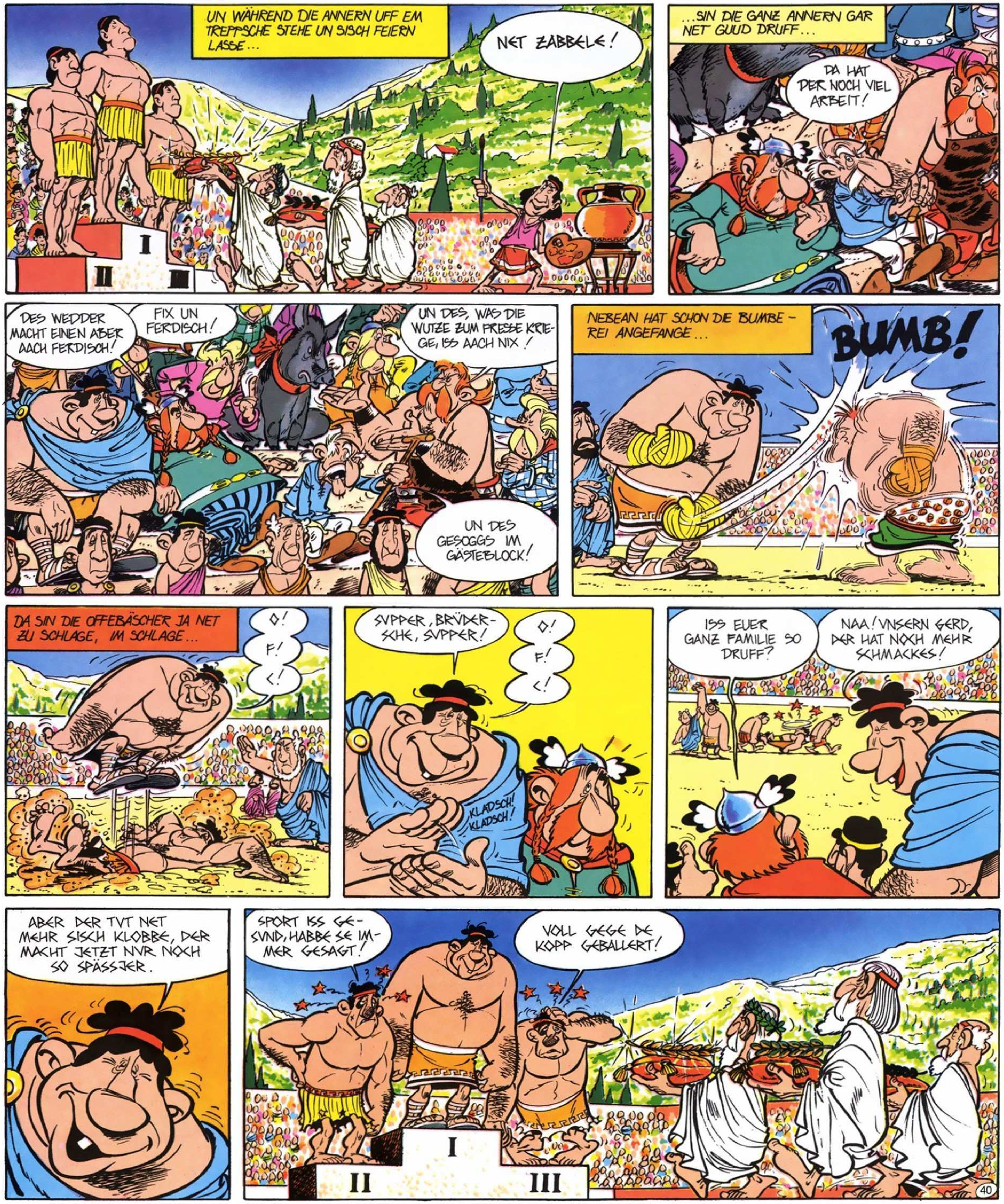

DA WERDE MIR MAL DE SCHEF FRAGE.
IRGENDSWO IN DEM GEKNODDEL DA MÜSSE UNSER KUMBELS DOCH SEIE.
UM WAS GEHTS DANN EIGENTLISCH?
UN DU PLÄRRST HIER NET IN DE GEGEND RUM!
WENN ISCH NET GETRÄLLERT HÄT, DANN WÄRE DIE MEENZER DRECKSÄCK DOCH DA NIE AUSGEZOGE!
DA SIN SE JA!
GUUDE! UN, SEIDER GUUD DRUFF?
ALS SE GEHÖRT HABBE, WAS LOS ISS, DA WERDE SE UFF AAN SCHLAG ALL STEGGESTEIF...
EIJEIJEI!
KNABBER
MACHE MER HAAM!
NIX GIBBTS!
DES GEHT AACH SO! MIR KÖNNE AACH OHNE STÖFFSCHE LUSDISCH SEIE!
WIE SELLEMALS HIBBDEBACH GEGE DRIBBDEBACH.* DA WAR WAS LOS!
BADSCH!
HALT DEI MAUL!
* SIEHE ASTERIX HESSISCH I: HIBBE UN DRIBBE.

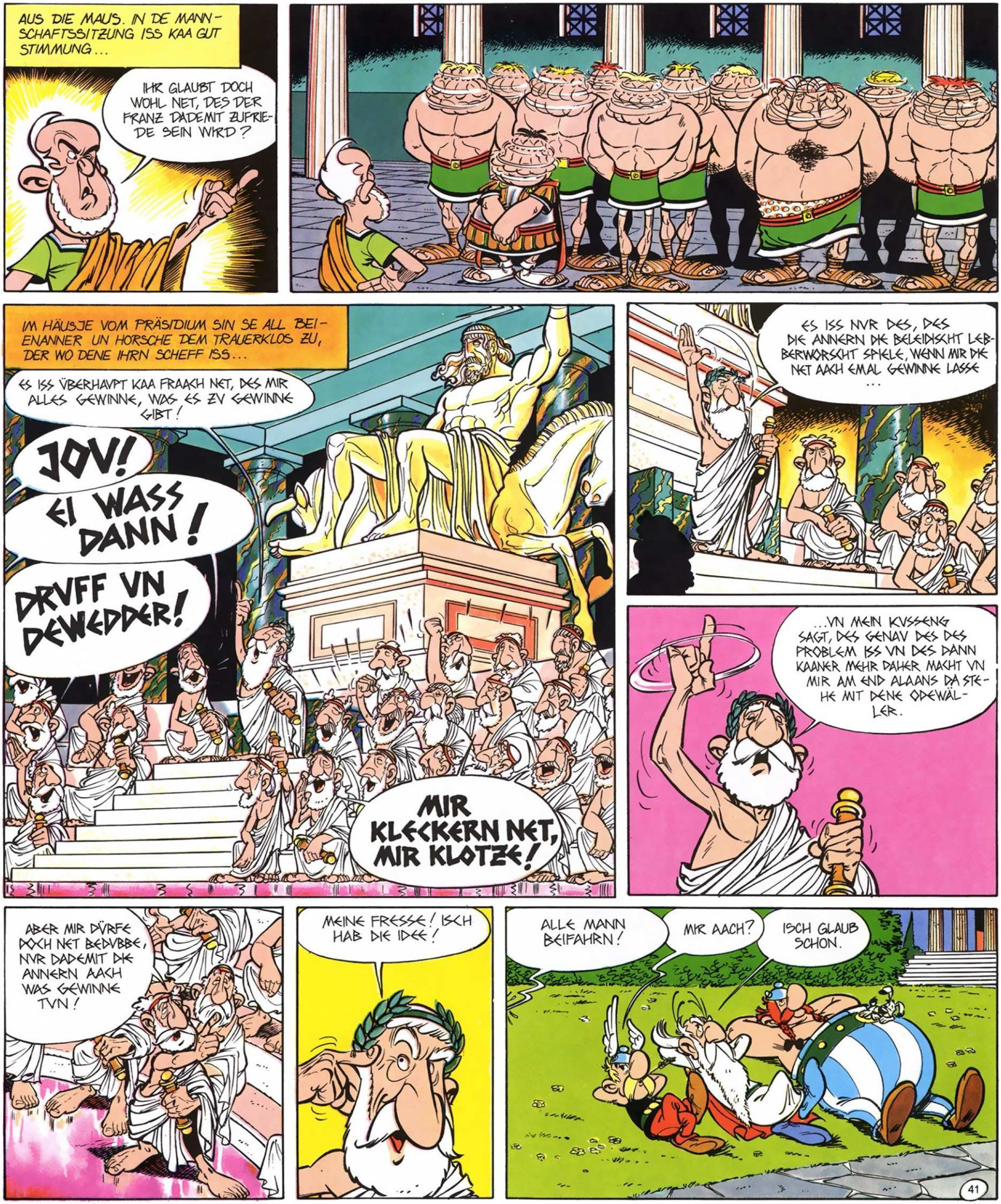
DE OBELIX KÖNNT ALAANS DA HIE MACHE.
WIESO ALAANS?
NIX GIBBTS! DES ISS NET RISCHDISCH!
WIESO NET RISCHDISCH?
ALS KLAANER BUB ISS DER INS DIBBE GEFALLE...
!?!
FERDISCH!
NUR WEIL ISCH ALS BOBBELSCHE INS DIBBE GEFALLE BIN, DARF ISCH DA NET ALAANS HIEMACHE?
RISCH-DISCH!
GUUD! DES WOLLT ISCH NUR WISSE TUE!
DA BRAUCHT MER DOCH SO KAA GESCHISS NET MACHE!
?!
JETZT WIRD DE BERDELL DA NET HIEGESCHMISSE! DE ASTERIX TUT DA MITMACHE UN DE OBELIX, DE MIRACULIX UN DE IDEFIX SIN DEM SEI TRAINER!
AUF, BUBE! MIR STEHE DA VOLL HINNER EUSCH!
HALT DOCH ENDLISCH DEI MAUL!
ES WIRD NUR GELAAFE! AAN SIEG TÄT UNS JA VOLL REICHE!
DA MUSS ISCH JETZT ABER HURDDISCH INS TRAININGS-LAGER.
WAS E GEKNORZ MIT ALL DENE GANZ DIBBE!


ISCH MACH EMAL E RUND. NEMM DU DIE ZEIT!
NET SCHLECHT, ABER OB DES REICHE TUT GEGE DIE AN-NERN?
UN WENN MER EN ANNERN SAND NEMME TÄT?
AUF, MIR GEHE PENNE. MORGE GEHTS LOS. DES WIRD SCHON WAS.
UN WENN MER E BEMBELSCHE NEM-ME, ANSTATT VON EREM DIBBE?
DANN GEHE SE NACHTS HEIM UN TRÄUME VON RUHM UN EHR...
I
II
UN DA ISSER, DE GROSSE DAACH. DIE ZU-SCHAUER KOMME VON ÜBERALL HER VON DE GANZE WELT, NUR DIE MÄDSCHER, DIE MÜS-SE DRAUSSE BLEIBE...
WARTS NUR AB! DE DAACH WIRD KOMME, DA MACHE MIR AACH BEI DENE SPIELE MIT! DANN ISS WAS LOS!
EI WAS DANN! DA HABBE MIR ABER SCHISS!

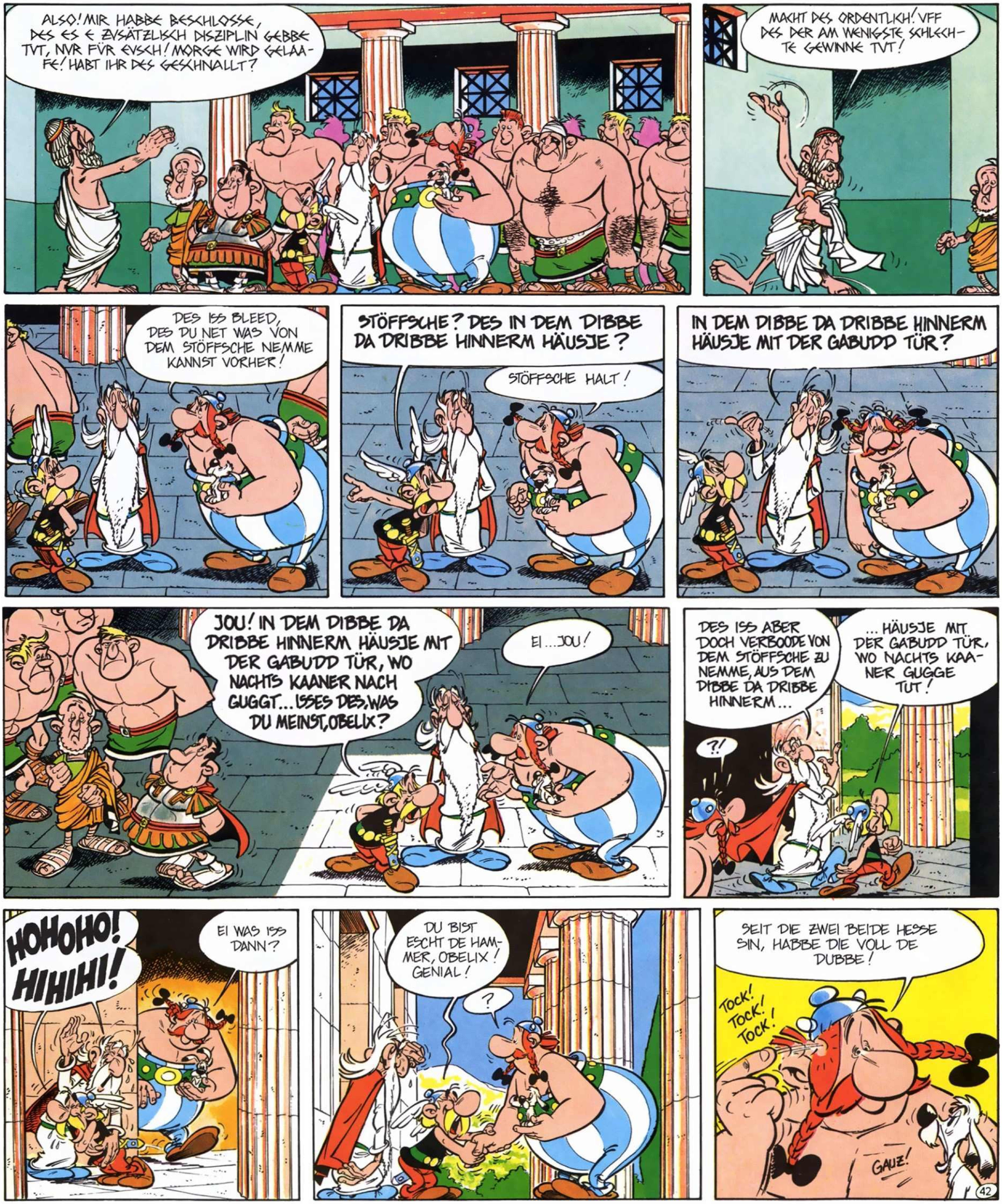
DES MÜSST DE G-BLOCK SEIE!
ALSO: DA WIRD KAAN RABBATZ NET GEMACHT. MIR SIN VOLL DISZIPLINIERT UN FAIR. VERSTANNE?
WAS DANN!
UNITED COLORS OF BEMBELTOWN
BEVOR ES LOSGEHT, WIRD NOCH DE OLYMPISCHE EID GEBABBELT...
MIR SIN VOLL DIE GOLDISCHE KERLSCHER, HABBE WEDER UNS SELBER NOCH DE ANNERN WAS IN DIE ZAHNPASTA GESCHMIERT UN ES WIRD AACH KAANER ERSCHOSSE NACH EM EIGENTOR...
UN DANN LAAFE SE EI, DIE MANNSCHAFTE VON GANZ ÜBBERALL. DIE BESTE VON DE BESTE. NUR DIE MEENZER HABBE MAL WIDDER NUR DIE ZWEIT MANNSCHAFT GESCHICKT...
HERR BERGERS ERBEN
...DIE KASSELER SIN ORDENTLICH, WIE MER SE KENNE. FULDA HAT DE WEG NET GEFUNNE UN DE ODEWALD ISS GAR NET ERST EIGELAADE WORDE. DIE DARMSTÄDTER SIN DA...
HEINER
...UN WO WAS LOS ISS, DÜRFFE DIE OFFEBÄSCHER NET FEHLE...
OFFEBACH
GUUDE, BRÜDERSCHE! GUUDE!
HIER, MACH DA KAAN UFFSTAND NET!
...DE AANZISCHSDE, DER WO RISCHDISCH UFFFALLE TUT, ISS DER, DER WO ALS LETZTER KOMMT...
OLE! OLE! EINTRACHT! EINTRACHT! ASTERIX! UFFGEPASST!
EINTRACHT

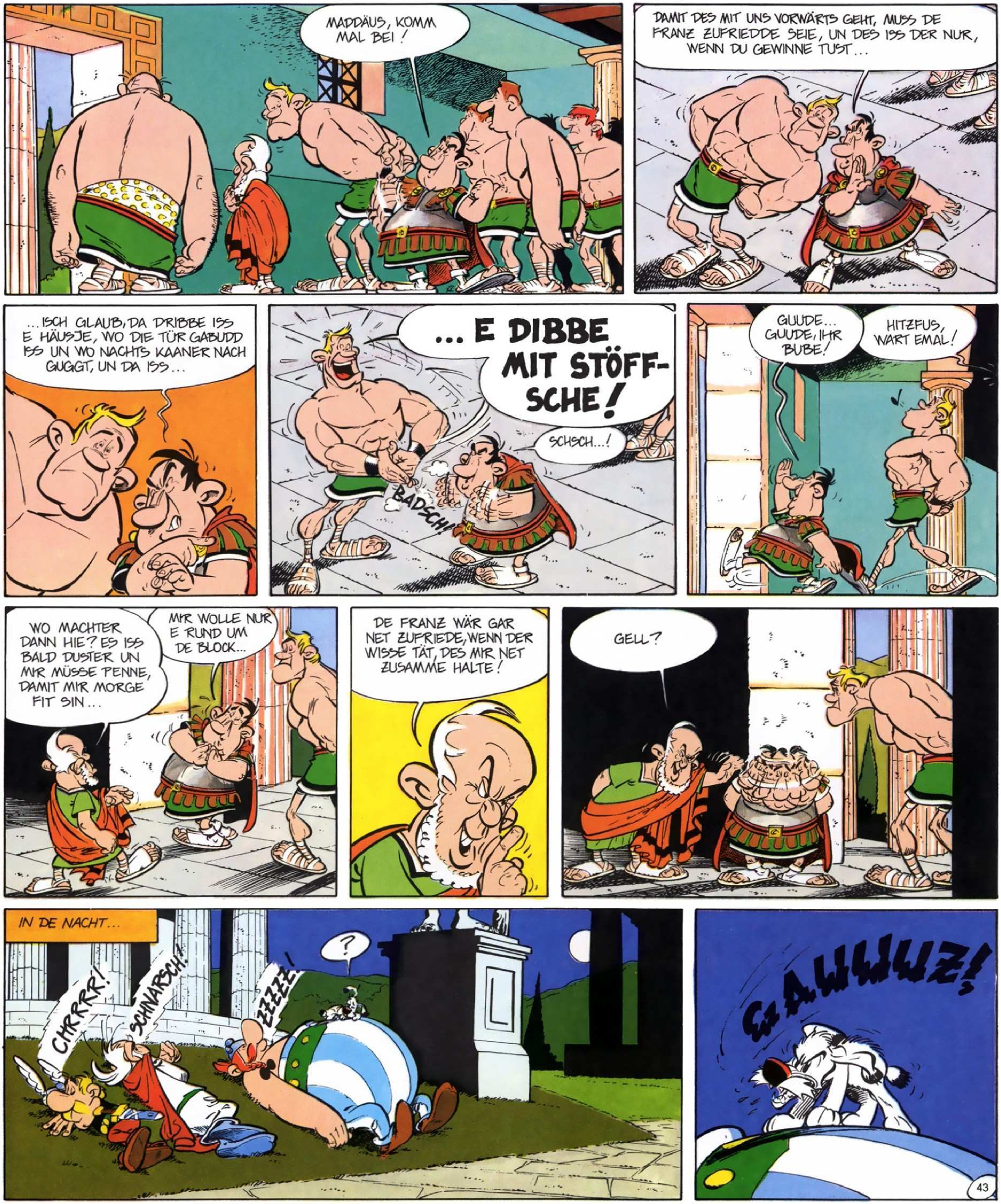

UN DANN GEHTS ENDLISCH LOS. ALS ERSTES 10 RUNDE UMS STADION. ALL SIN SE HIBBELISCH...
DE SCHIRI GIBT DES ZEICHE, DES WO ZEIGT, DES DES LOS GEHT...
LOS GEHTS!
EINTRACHT! EINTRACHT!
ASTERIX! ASTERIX!
EIN... TRACHT!
HEINER!
GESUNDHEIT!
NET SCHLECHT, ALDER!
ISCH GLAUB, ISCH PEIF AUS DEM LETZTE LOCH!
PEIF!
WENN DU DOCH DEI STÖFFSCHE NET IM DIBBE MACHE TÄTST, DANN KÖNNT ISCH DA MITLAUFE. ACH, HÄTTSTE DOCH E BEMBELSCHE GENOMME...
ES ISS JA NOCH NET ALLES FÜR DIE FIESS!*
39
*DES ISS EN ALDE SPRUCH, DEN WO SE HEUT NOCH GERN SAGE TUN.


UN WÄHREND DIE ANNERN UFF EM TREPPSCHE STEHE UN SISCH FEIERN LASSE...
NET ZABBELE!
...SIN DIE GANZ ANNERN GAR NET GUUD DRUFF...
DA HAT DER NOCH VIEL ARBEIT!
DES WEDDER MACHT EINEN ABER AACH FERDISCH!
FIX UN FERDISCH!
UN DES, WAS DIE WUTZE ZUM FRESSE KRIEGE, ISS AACH NIX!
UN DES GESOGGS IM GÄSTEBLOCK!
NEBEAN HAT SCHON DIE BUMBEREI ANGEFANGE...
BUMB!
DA SIN DIE OFFEBÄSCHER JA NET ZU SCHLAGE, IM SCHLAGE...
O! F! C!
SUPPER, BRÜDERSCHE, SUPPER!
O! F! C!
KLADSCH! KLADSCH!
ISS EUER GANZ FAMILIE SO DRUFF?
NAA! UNSERN GERD, DER HAT NOCH MEHR SCHMACKES!
ABER DER TUT NET MEHR SISCH KLOBBE, DER MACHT JETZT NUR NOCH SO SPÄSSJER.
SPORT ISS GESUND, HABBE SE IMMER GESAGT!
VOLL GEGE DE KOPP GEBALLERT!
I
II
III
40



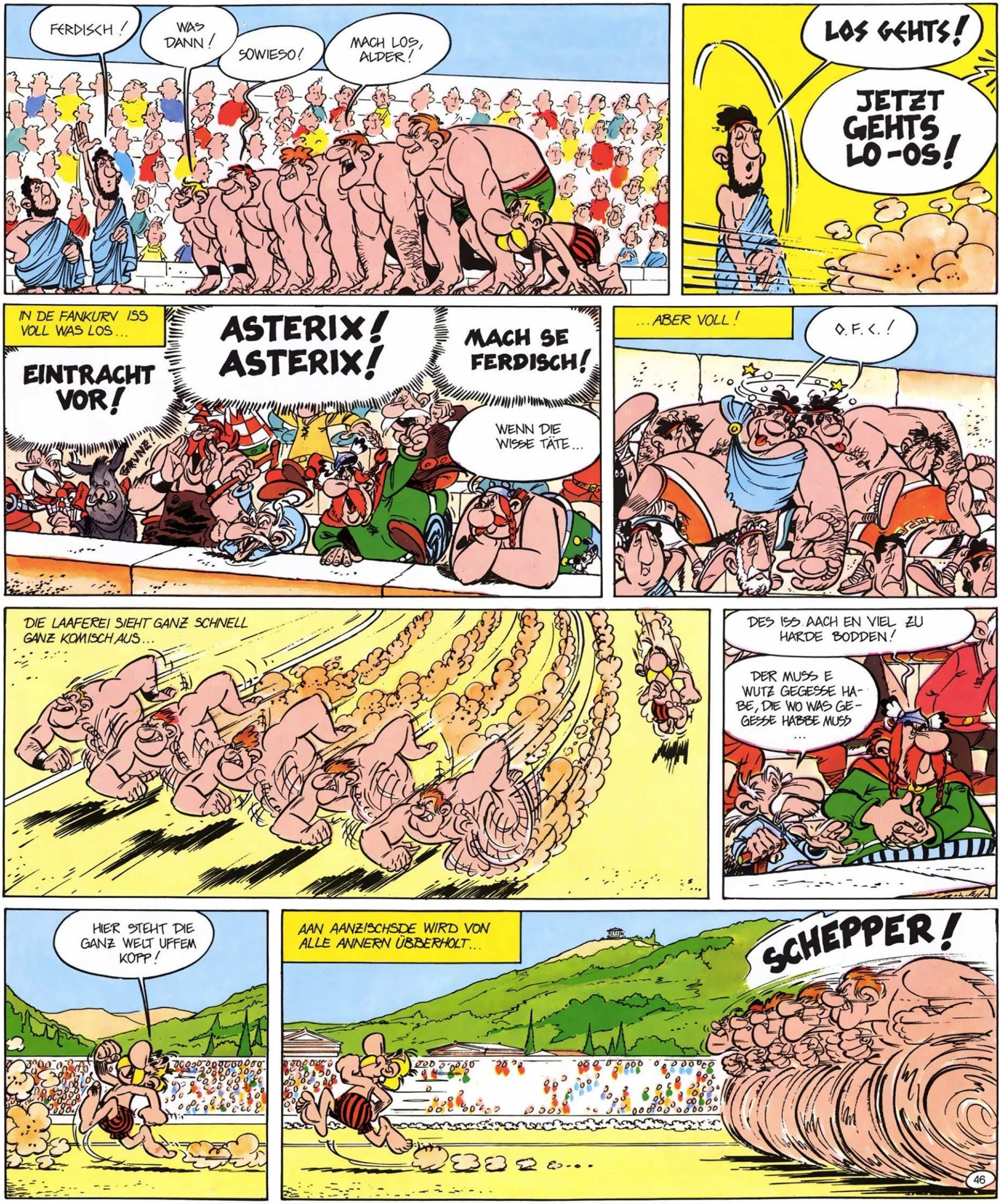
AUS DIE MAUS. IN DE MANNSCHAFTSSITZUNG ISS KAA GUT STIMMUNG...
IHR GLAUBT DOCH WOHL NET, DES DER FRANZ DADEMIT ZUFRIEDE SEIN WIRD?
IM HÄUSJE VOM PRÄSIDIUM SIN SE ALL BEIENANNER UN HORSCHE DEM TRAUERKLOS ZU, DER WO DENE IHRN SCHEFF ISS...
ES ISS ÜBERHAUPT KAA FRAACH NET, DES MIR ALLES GEWINNE, WAS ES ZU GEWINNE GIBT!
JOV!
EI WASS DANN!
DRUFF UN DEWEDDER!
MIR KLECKERN NET, MIR KLOTZE!
ES ISS NUR DES, DES DIE ANNERN DIE BELEIDISCHT LEBBERWORSCHT SPIELE, WENN MIR DIE NET AACH EMAL GEWINNE LASSE...
...UN MEIN KUSSENG SAGT, DES GENAU DES DES PROBLEM ISS UN DES DANN KAANER MEHR DAHER MACHT UN MIR AM END ALAANS DA STEHE MIT DENE ODEWÄLLER.
ABER MIR DÜRFE DOCH NET BEDUBBE, NUR DADEMIT DIE ANNERN AACH WAS GEWINNE TUN!
MEINE FRESSE! ISCH HAB DIE IDEE!
ALLE MANN BEIFAHRN!
MIR AACH?
ISCH GLAUB SCHON.


ALSO! MIR HABBE BESCHLOSSE, DES ES E ZUSÄTZLICH DISZIPLIN GEBBE TUT, NUR FÜR EUSCH! MORGE WIRD GELAA-FE! HABT IHR DES GESCHNALLT?
MACHT DES ORDENTLICH! UFF DES DER AM WENIGSTE SCHLECH-TE GEWINNE TUT!
DES ISS BLEED, DES DU NET WAS VON DEM STÖFFSCHE NEMME KANNST VORHER!
STÖFFSCHE? DES IN DEM DIBBE DA DRIBBE HINNERM HÄUSJE?
STÖFFSCHE HALT!
IN DEM DIBBE DA DRIBBE HINNERM HÄUSJE MIT DER GABUDD TÜR?
JOU! IN DEM DIBBE DA DRIBBE HINNERM HÄUSJE MIT DER GABUDD TÜR, WO NACHTS KAANER NACH GUGGT... ISSES DES, WAS DU MEINST, OBELIX?
EI... JOU!
DES ISS ABER DOCH VERBOODE VON DEM STÖFFSCHE ZU NEMME, AUS DEM DIBBE DA DRIBBE HINNERM...
... HÄUSJE MIT DER GABUDD TÜR, WO NACHTS KAA-NER GUGGE TUT!
?!
HOHOHO! HIHIHI!
EI WAS ISS DANN?
DU BIST ESCHT DE HAM-MER, OBELIX! GENIAL!
?
SEIT DIE ZWEI BEIDE HESSE SIN, HABBE DIE VOLL DE DUBBE!
TOCK! TOCK! TOCK!
GAUZ!

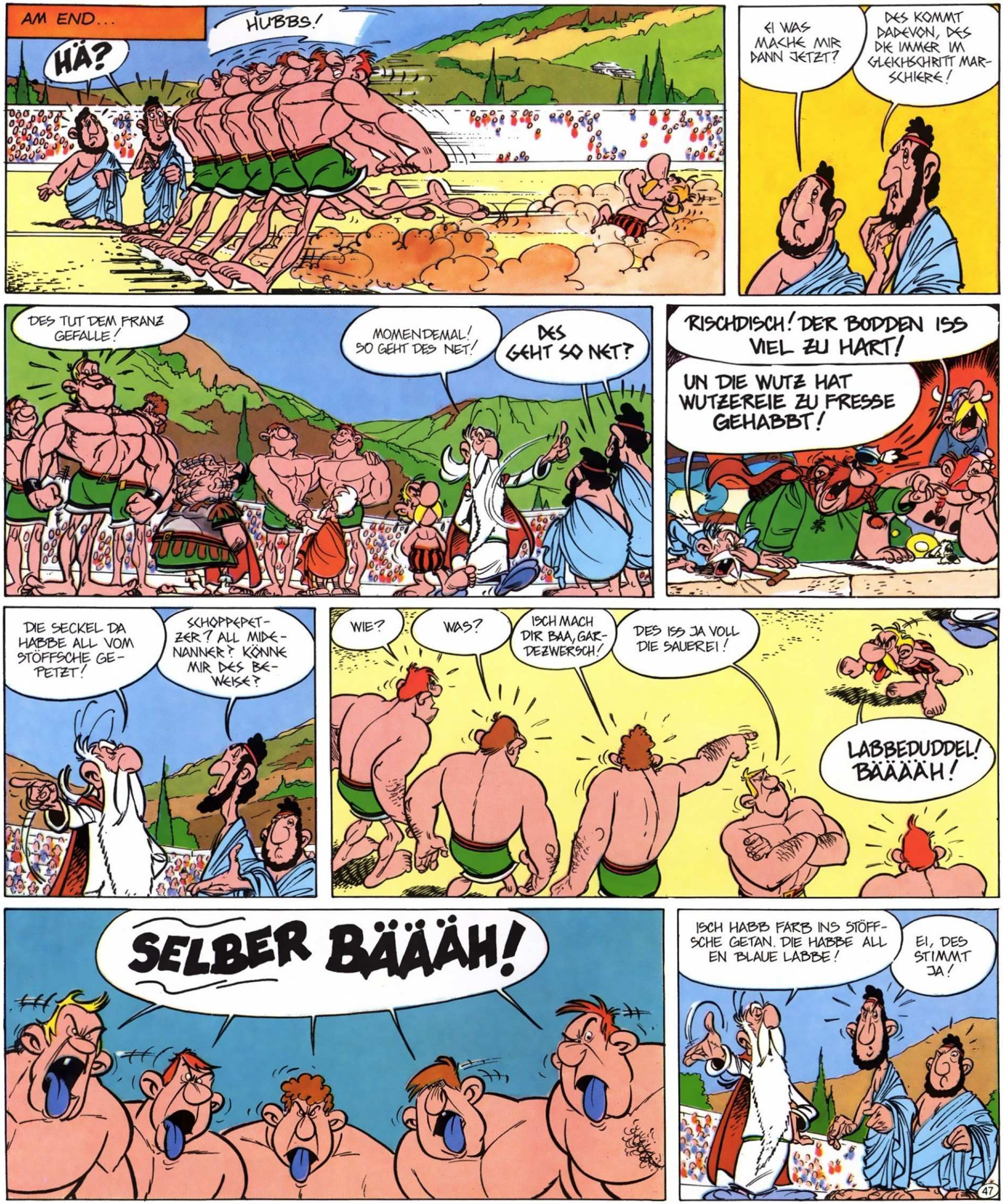

MADDÄUS, KOMM MAL BEI!
DAMIT DES MIT UNS VORWÄRTS GEHT, MUSS DE FRANZ ZUFRIEDDE SEIE, UN DES ISS DER NUR, WENN DU GEWINNE TUST...
...ISCH GLAUB, DA DRIBBE ISS E HÄUSJE, WO DIE TÜR GABUDD ISS UN WO NACHTS KAANER NACH GUGGT, UN DA ISS...
... E DIBBE MIT STÖFF-SCHE!
SCHSCH...!
BADSCH!
GUUDE... GUUDE, IHR BUBE!
HITZFUS, WART EMAL!
WO MACHTER DANN HIE? ES ISS BALD DUSTER UN MIR MÜSSE PENNE, DAMIT MIR MORGE FIT SIN...
MIR WOLLE NUR E RUND UM DE BLOCK...
DE FRANZ WÄR GAR NET ZUFRIEDE, WENN DER WISSE TÄT, DES MIR NET ZUSAMME HALTE!
GELL?
IN DE NACHT...
CHRRRR!
SCHNARSCH!
ZZZZZ!
?
GAWWUZ!

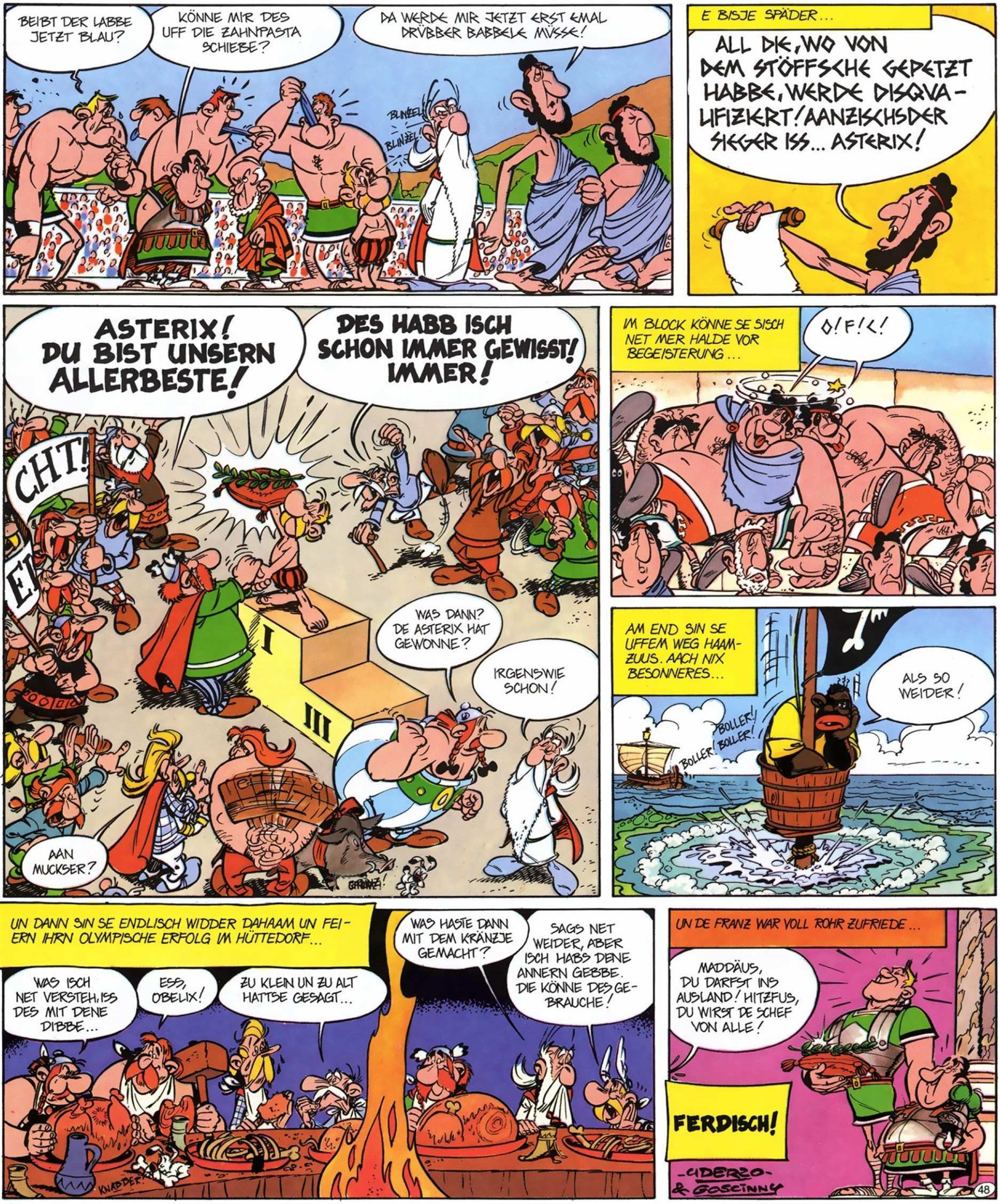
?
GAUUUZ!
HORSCH EMAL! BEIM STÖFFSCHE IM DIBBE DA DRIBBE HINNERM HÄUSJE MIT DER GABUDD TÜR, DA TOBT VOLL DE BÄR...
DE IDEFIX ISS VOLL DE GUUDE UFFPASSER!
SAG DEINEM UFFPASSER, DER SOLL WEIDERPENNE!
UN WENN DIE DA DES DIBBE KLEMME?
DIBBEKLEMME DERF MER DA!
?!
KAPIERST DU DES MIT DENE DIBBE DA?
DIE HABBE EN DUBBE, DIE DIBBE!
GIGERIGIII!
UN DANN GEHTS LOS! ALL SIN SE GUUD DRUFF UN FERDISCH ZUM LAAFE. DIE GANZ STRECK...
DA AM STRISCH UFFGESTELLT!

FERDISCH!
SCH...!
BOLLER BOLLER!
DIE SIN JA RISCHDISCH GUUD DABEI!
WARTS AB, WAS VON DENE IN E PAAR JAHR NOCH ÜBBERISCH GEBLIBBE ISS!
DRUID! ISCH HAB EMAL GEGUGGT HINNERM HÄUSJE DA DRIBBE MIT DEM DIBBE ...
ISS JA GUUD, OBELIX!
DES DIBBE ISS LEER!
BABBEL DA JETZT NET DUMM RUM, MACH DISCH BEI DIE ANNERN IN DE BLOCK!
NA GUUD! ISCH HAB VERSTANNE! LEUT, DIE WO DENKE TUN, SIN HIER NET GEFRAGT...
DA KANNST DU DISCH NET HINHOCKE! DES ISS FÜR MEI BRÜDERSCHE BESETZT!
?
LANG KAA FREMDE FINGER MEHR IM GESICHT GESPÜRT HABBE, WAS?
DU KANNST MIR AACH EMAL DE BUCKEL RUNNERRUTSCHE!
BADSCH!
ISCH BIN DOCH NET DEM SEIN JOHANN!
?!
HABBE SE NET MEIN BRÜDERSCHE GESEHE?
?!
WILLST DU MISCH VERARSCHE, ODER WAS?
?
BADSCH!



FERDISCH!
WAS DANN!
SOWIESO!
MACH LOS, ALDER!
LOS GEHTS!
JETZT GEHTS LO-OS!
IN DE FANKURV ISS VOLL WAS LOS...
EINTRACHT VOR!
ASTERIX! ASTERIX!
MACH SE FERDISCH!
WENN DIE WISSE TÄTE...
...ABER VOLL!
O.F.C.!
DIE LAAFEREI SIEHT GANZ SCHNELL GANZ KOMISCH AUS...
DES ISS AACH EN VIEL ZU HARDE BODDEN!
DER MUSS E WUTZ GEGESSE HA-BE, DIE WO WAS GE-GESSE HABBE MUSS ...
HIER STEHT DIE GANZ WELT UFFEM KOPP!
AAN AANZISCHSDE WIRD VON ALLE ANNERN ÜBBERHOLT...
SCHEPPER!


AM END...
HÄ?
HUBBS!
EI WAS MACHE MIR DANN JETZT?
DES KOMMT DADEVON, DES DIE IMMER IM GLEICHSCHRITT MARSCHIERE!
DES TUT DEM FRANZ GEFALLE!
MOMENDEMAL! SO GEHT DES NET!
DES GEHT SO NET?
RISCHDISCH! DER BODDEN ISS VIEL ZU HART!
UN DIE WUTZ HAT WUTZEREIE ZU FRESSE GEHABBT!
DIE SECKEL DA HABBE ALL VOM STÖFFSCHE GEPETZT!
SCHOPPEPETZER? ALL MIDENANNER? KÖNNE MIR DES BEWEISE?
WIE?
WAS?
ISCH MACH DIR BAA, GARDEZWERSCH!
DES ISS JA VOLL DIE SAUEREI!
LABBEDUDDEL! BÄÄÄÄH!
SELBER BÄÄÄH!
ISCH HABB FARB INS STÖFFSCHE GETAN. DIE HABBE ALL EN BLAUE LABBE!
EI, DES STIMMT JA!

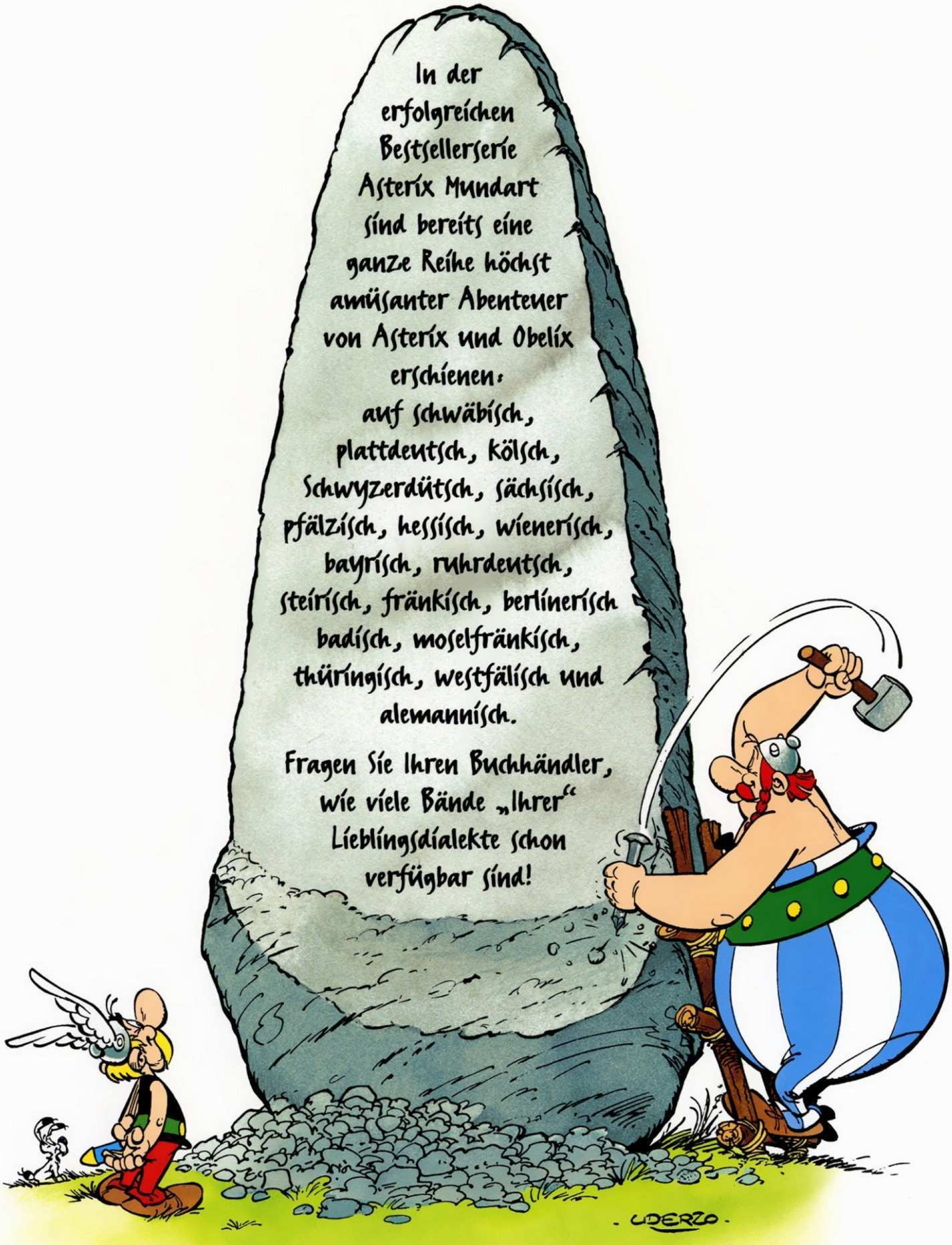


BEIBT DER LABBE JETZT BLAU?
KÖNNE MIR DES UFF DIE ZAHNPASTA SCHIEBE?
DA WERDE MIR JETZT ERST EMAL DRÜBBER BABBELE MÜSSE!
BLINZEL!
BLINZEL!
E BISJE SPÄDER...
ALL DIE, WO VON DEM STÖFFSCHE GEPETZT HABBE, WERDE DISQUALIFIZIERT! AANZISCHSDER SIEGER ISS... ASTERIX!
ASTERIX! DU BIST UNSERN ALLERBESTE!
DES HABB ISCH SCHON IMMER GEWISST! IMMER!
CHT!
WAS DANN? DE ASTERIX HAT GEWONNE?
IRGENSWIE SCHON!
AAN MUCKSER?
I
III
IM BLOCK KÖNNE SE SISCH NET MER HALDE VOR BEGEISTERUNG...
O!F!<!
AM END SIN SE UFFEM WEG HAAMZUUS. AACH NIX BESONNERES...
ALS SO WEIDER!
BOLLER!
BOLLER! BOLLER!
UN DANN SIN SE ENDLISCH WIDDER DAHAAM UN FEIERN IHRN OLYMPISCHE ERFOLG IM HÜTTEDORF...
WAS ISCH NET VERSTEH, ISS DES MIT DENE DIBBE...
ESS, OBELIX!
ZU KLEIN UN ZU ALT HATTSE GESAGT...
WAS HASTE DANN MIT DEM KRÄNZJE GEMACHT?
SAGS NET WEIDER, ABER ISCH HABS DENE ANNERN GEBBE. DIE KÖNNE DES GEBRAUCHE!
KNABBER!
UN DE FRANZ WAR VOLL ROHR ZUFRIEDE...
MADDÄUS, DU DARFST INS AUSLAND! HITZFUS, DU WIRST DE SCHEF VON ALLE!
FERDISCH!
-UDERZO- & GOSCINNY
48

Hier geht's weider von de Seide 2 vornne!

Laaferei = olympischer Laufwettbewerb
Labbe = Lappen, Führerschein, Zunge
latze = bezahlen
lubbern = schauen
Luschekopp = Schwachkopf
Meine Fresse! = Ich habe eine tolle Idee!
mords Kardoffel = ein besonders eindrucksvolles Ereignis
Muffekopp = Angsthase
Nachtkapp = nächtliche Kopfbedeckung, einfältige Person
narrisch werde = sich freuen
nass mache (jemanden) = jemanden übertreffen
Nummernkonto = fiskalisch unantastbare Parteienfinanzierung
obbe druff = auf dem höchsten Punkt
Paddelboot = Galeere
paddele = rudern
Rabbatz = Lärm
rumbruzzele = Zubereitung von warmen Speisen und Getränken
rumdabbe = umhergehen
Rundschau = Informationslektüre
schee Gäulsche = schönes, kleines Pferd
Schleimbeutel = Anbiederer
Schnäppsche = Sonderangebot
Schnarschnaas = langsame Person
Schnorrer = auf Kosten anderer Lebende (oftmals Studiosi)
schnuggelisch = äußerst symphatisch
schräg druff seie = schlecht gelaunt
Schwarzgeldkonto = beliebte hessische Finanzierungsalternative
Seckel = Beutel, Sack, Hosentasche
sisch ins Hemd mache = aufgeregt sein
Sprüschklobber = jemand, der zu viel redet
Stöffsche schlabbern = Apfelwein trinken
strunze = angeben
übberisch bleibe = bis zum Ende verweilen
uff die Nuss = auf den Kopf
uffmische = jemanden ärgern
Uffpasser = Wachhund
verbutze = essen
verrobbte Giggel = schlecht gekleidete Person
Voll des Pund! = Das ist ja toll!
voll Rohr = heftig
vor de Koffer scheisse (jemandem) = jemanden auf etwas aufmerksam machen
was am Sträusje habbe = Denkschwierigkeiten haben
was an de Erbs habbe = nicht voll zurechnungsfähig sein
Wäschlabbe = Waschutensil
wo hie mache = ein Ziel ansteuern
Worschtfinger = dicke Finger
Worschtsupp = dicke Suppe
Wutzerei = Schweinerei
zabbele = sich bewegen

Aus: Werner König: dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Graphiken von Hans-Joachim Paul. © 1978, 1996 Deutscher Taschenbuchverlag, München.



Im Jahre fuffzisch vorm Herrgott habbe die Römer schon des ganze Gallie uffgemischt... Des ganze Gallie? Naa! E klaa Kaff hört net uff, sich mit dene Babbsäck zu bummbe. Un des Lebe iss net afach für die römische Soldaade, die wo als die Besatzung in dene Lager Labbedrum, Babbadorum, Brimborium un Klaabembelum hocke...

ISBN 3-7704-2272-4
PREM 09-2009